

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**( Н И У « Б е л Г У » )**

**ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ В КИТАЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Диссертация на соискание академической степени**

**магистра**

Направление подготовки

45.04.01 Филология,

программа «Русский язык как иностранный»

**Лю Фанфэй**

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук,  
профессор Петрова Л.Г.

Рецензент:

доктор филологических наук,  
профессор Полонский А.В.

Белгород 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....   | 3  |
| ГЛАВА I СИСТЕМА ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В<br>РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....   | 9  |
| 1. Характеристика структурно-семантической организации конструкций<br>русского языка со значением причины и следствия.....                           | 9  |
| 1.1. Структурная организация русских предложно-падежных конструкций со<br>значением причины и следствия .....  | 11 |
| 1.2. Семантическая организация русских предложно-падежных конструкций<br>со значением причины и следствия.....                                       | 13 |
| 1.3. Выражение причинно-следственных отношений средствами<br>несинтаксического уровня .....  | 20 |
| 1.4. Структурно-семантическая организация сложного предложения со<br>значением причины и следствия .....   | 26 |
| 1.5. Другие способы выражения причинно-следственных отношений в<br>русском языке .....   | 33 |
| ВЫВОДЫ .....   | 36 |
| ГЛАВА II ХАРАКТЕРИСТИКА ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ<br>КОНСТРУКЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....   | 38 |
| 2.1. Отличительные особенности китайской грамматической системы в<br>сравнении с русской.....  | 38 |
| 2.2. Способы выражения причинно-следственных отношений в китайском<br>языке на уровне простого предложения .....                                     | 43 |
| 2.3. Сравнительный анализ способов выражения причинно-следственных<br>отношений в русском и китайском языках на уровне простого предложения<br>..... | 45 |
| 2.4 Китайские сложноподчиненные предложения, выражающие собственно<br>причинные отношения, в сравнении с русскими аналогами.....                     | 53 |
| ВЫВОДЫ .....   | 66 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....   | 68 |
| БИБЛИОГРАФИЯ.....  | 70 |

## ВВЕДЕНИЕ

**Настоящее исследование посвящено** сравнительной характеристике причинно-следственных отношений в китайском и русском языках. **Выбор темы диктуется** ростом интереса к изучению языков в сопоставительном аспекте, а также многогранностью семантических и лексико-грамматических особенностей причинно-следственных конструкций сопоставляемых языков, что в одинаковой степени важно и для иностранцев, изучающих русский язык, так и для русских студентов, стремящихся овладеть языком совсем другой системы, – китайским.

Увеличение количества китайских студентов, выбирающих русский язык для изучения в качестве иностранного, а также динамичный рост числа желающих непосредственно связать свою будущую профессию с русским языком, требуют разработки и использования современных подходов и технологий его качественного преподавания, а также исследования и описания лингвистической базы РКИ. Сегодня многие российские вузы, а также вузы Китая осуществляют подготовку иностранных граждан на русском языке по различным специальностям и направлениям, открывая этой категории учащихся широкие возможности для приобретения специальности и построения своей профессиональной карьеры.

В интеллектуальном и речевом развитии иностранных студентов, изучающих русский язык, большую роль играет формирование и совершенствование навыков употребления огромного многообразия конструкций, обладающих причинно-следственным значением, которые, как таковые, представляют определенные трудности для осмысления иностранными студентами, так как не всегда относятся к числу очевидных. Сложности в усвоении указанного типа отношений создаются также и тем, что каждый язык по-своему разрабатывает сферу этих отношений, формируя собственные способы и средства их выражения.

**Актуальность исследования** обусловлена тем, что в отличие от китайского языка, русский, будучи языком флективного типа, для передачи значений причины и следствия располагает богатыми возможностями использования разнообразных флективных форм существительного и, соответственно, зависимого от него прилагательного, что нехарактерно для китайского языка, принадлежащего к языкам аморфного (изолирующего) типа. Кроме того, в русском языке существует большое количество причинных предлогов, многие из которых отсутствуют в китайском языке. Это обстоятельство приводит к необходимости пользоваться союзами или другими аналогами и порождает несоответствия и весомые различия в способах выражения причинно-следственных отношений в контактирующих языках.

В качестве примера приведём следующие русские предложения с причинно-следственным компонентом:

*Я не мог прийти вовремя из-за сильного дождя;*

*Я не мог прийти вовремя по причине сильного дождя;*

*Я не мог прийти вовремя в связи с сильным дождём;*

*Я не мог прийти вовремя, потому что был сильный дождь,*

*так как был сильный дождь;*

*поскольку был сильный дождь,*

*из-за того что был сильный дождь... и их аналог*

в китайском языке:

因为下大雨他没有按时赶到.

Данные примеры наглядно демонстрируют функциональную значимость способов выражения причины и следствия в простом и сложном предложениях в русском языке, в котором основными средствами выражения причинно-следственных отношений в структуре простого предложения являются предложно-падежные формы. В силу своей грамматической природы предложно-падежные конструкции в русском

языке принадлежат к числу наиболее употребляемых языковых явлений в речи [55:5], что важно знать и учитывать при изучении иностранных языков взрослыми.

**Объектом** магистерского исследования являются причинно-следственные конструкции сравниваемых языков: китайского и русского.

**Предмет исследования** – способы выражения причинно-следственных отношений в сопоставляемых языках.

**Цель настоящей работы** мы видим в том, чтобы сопоставить способы выражения причинно-следственных отношений в русском и китайском языках, а также исследовать основные способы передачи значений русских предложно-падежных конструкций на китайский язык посредством синтаксических конструкций сравниваемого языка и наоборот.

Поставленной целью определяются нижеследующие исследовательские **задачи**:

- произвести отбор лингвистической литературы, актуальной для темы исследования;
- изучить лингвистическую литературу, посвященную теме исследования;
- отобрать языковой материал и произвести его классификацию;
- провести сравнительный анализ причинно-следственных конструкций в сравниваемых языках;
- сопоставить причинно-следственные конструкции исследуемых языков, выявив их сходства и различия;
- провести классификацию причинно-следственных конструкций в китайском и русском языках.

Работы российских и китайских лингвистов А.Х.Востокова, Н.И.Греч, Д.Н.Овсяно-Куликовского, А.М.Пешковского, А.А.Потебни, А.Ф.Прияткина, С.В. Степанюк, Ван Вэйщань, Ван Лииянь, Цянь Шиминь, Чжан Хуйсэнь, Чжао Юньпин и др. в области практической и теоретической грамматики послужили **теоретической основой исследования**.

В основу исследования легли следующие **методы**: теоретический, описательный и сравнительно-сопоставительный. Теоретический метод позволил проанализировать широкий спектр лингвистической литературы по исследуемой проблеме. Описательный метод позволил систематизировать теоретический и иллюстративный материала. На сравнительно-сопоставительный метод мы опирались при сопоставлении систем способов выражения причинно-следственных отношений в языках-партнёрах (китайский и русский). Такие приёмы, как обобщение и интерпретация способствовали оформлению наблюдаемых фактов и явлений в текст диссертации.

**Научная новизна** данной работы определяется попыткой:

- исследовать сходные и различные черты между категориями причины-следствия в русском и китайском языках;
- представить описание причинно-следственных конструкций в русском языке и способов их выражения в китайском языке;
- установить их специфические особенности с современной точки зрения;
- найти эквивалентные средства для перевода русских причинных предлогов и союзов на китайский язык на уровне простого и сложного предложений, а также на уровне словосочетания,

**Теоретическая значимость** исследования состоит в определении специфических черт выражения причинно-следственных отношений в русском языке, связанных с особенностями синтаксического строя языков флективного типа, посредством сопоставительного анализа с китайским языком. Материал и результаты исследования причинно-следственных конструкций помогут расширить область знаний об особенностях выражения причинно-следственных отношений в языках, принадлежащих к разным типам.

**Практическая значимость** заключается в реальной возможности применения результатов предпринятого исследования как в практике преподавания РКИ в китайской аудитории, так и в практике обучения

китайскому языку русских граждан, а также использовать в трудах лингвистической направленности и практике переводческой деятельности.

**Гипотеза** исследования заключается в предположении о том, что способы выражения причины в обоих языках могут отличаться как в формально-грамматическом отношении, так и в отношении количества, так как русский и китайский языки являются языками разных языковых типов. .

**Ценность** настоящего исследования заключается в том, что структурно-семантическая классификация выражения причинно-следственных конструкций в исследуемых языках может оказать существенную помощь преподавателям при объяснении этого грамматического материала, а также переводчикам при работе с текстами.

Исследование проходило в рамках **двух этапов**.

**На первом этапе** (2014 – 2015 гг.) проводилось изучение лингвистической литературы, посвященной классификации причинно-следственных отношений в русском и китайском языках, ставилась цель и определялись задачи исследования, разрабатывалась гипотеза, исследовались способы выражения цели в русском и китайском языках.

**На втором этапе** (2015 – 2016 гг.) были найдены и исследованы примеры причинно-следственных конструкций контактирующих языков, проведен их сравнительный анализ, осуществлен перевод, выверены их структурно-семантическая и функциональная характеристики, маркированы схожесть и различия, выверена их структурно-семантическая и функциональная характеристики. В этот же период проводилось оформление результатов исследования в магистерскую диссертацию.

Цель и задачи исследования определили **структуру работы**: она состоит из **введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения и библиографии**, в которую вошли русские и иностранные источники.

Во **введении** выделены объект, предмет, цель и задачи исследования, сформулирована гипотеза, определены актуальность, научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость настоящей работы.

**В первой главе «Система причинно-следственных отношений в русском языке»** приводится теоретический материал, обосновывающий специфические черты **причинно-следственных** конструкций в русском языке. Кроме этого, приводятся структурная, семантическая и функциональная характеристики русских **причинно-следственных** конструкций.

**Во второй главе «Способы выражения причинно-следственных отношений в китайском языке»** анализируется использование причинно-следственных конструкций на уровне простого и сложного предложений контактирующего языка и проводится их сопоставительное описание в сравнении с русским.

**В заключении** подведены итоги нашей работы.

**Апробация и публикации.** Отчёты о работе над магистерской диссертацией и результатах предпринимаемого исследования заслушивались на заседаниях кафедры РЯиМК подготовительного факультета «НИУ БелГУ»; основные его положения докладывались на международных конференциях и семинарах: «Роль и место русского языка в современном мире» (2015г., 2016 г.), «Образование без границ», а также представлены в 4-х печатных работах, в том числе в журнале из Списка ВАК.



# ГЛАВА I

## СИСТЕМА ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### **1. Характеристика структурно-семантической организации конструкций русского языка со значением причины и следствия**

К одной из важнейших особенностей современного русского языка относится многообразие форм выражения причинно-следственных отношений, рассмотрению которых мы посвятим данную главу.

Слово многолико и представляет собой одновременно предмет изучения и грамматики (слово как средоточие разных грамматических значений или целого комплекса разнонаправленных грамматических свойств), и лексики (слово как носитель лексических значений), и словообразования (производное слово и его отношение к производящему), и т.д. Понятие о слове как грамматической единице тесно связано с учением о частях речи, согласно которому слова разбиваются на группы:

а) самостоятельные части речи, обладающие лексическим значением и синтаксической функцией (имя существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие), и б) служебные части речи, которые лексически несамостоятельны и используются для выражения различных синтаксических отношений (предлоги, союзы), а также для образования аналитических форм или передачи модальных значений (частицы). Значение такого подразделения в лингвистическом обосновании методики особенно подчеркивал академик Л.В.Щерба, раскрывая состав строевых элементов русского языка, в который помимо служебных слов (строевых по терминологии Л.В.Щербы) входят и другие грамматические средства: морфемы, ритмика, интонация, порядок слов [62:84]. При этом Л.В.Щерба указывает на то обстоятельство, что в роли строевых элементов могут выступать и знаменательные слова, сохраняя свое лексическое значение. «Так, в роли предлогов часто выступают слова и группы слов, которые обыкновенно не фигурируют в грамматиках и словарях в качестве

таковых: посредством чего-либо, по поводу чего-либо, в отличие от чего-либо и т.п. [62:85].

Раскрывая глубокую сущность взаимосвязи грамматики и лексики, Л.В.Щерба формулирует понятие типового строевого – лексического и грамматического материала – и высказывает мысль, что «в плане чисто методическом, при изучении иностранных языков знание типовых строевых элементов важнее знания знаменательных» [62:87].

В качестве строевых слов предлоги составляют важнейший компонент типового языкового материала, но участвуют в передаче смысловых отношений, выражаемых предложно-падежным сочетанием, своим лексическим значением. Для формирования значения предложно-падежной конструкции в русском языке ведущим грамматическим средством выступает предлог, тогда как падежная флексия служит дополнительным, сопровождающим грамматическим средством. Предложно-падежные конструкции, выражающие те или иные смысловые отношения, выделяются на структурно-функциональном уровне и требуют структурно-семантической характеристики с указанием способов соединения элементов конструкции и её типового лексико-морфологического наполнения (З.Н.Иевлева, 1981).

Следовательно, в описании предложно-падежных конструкций русского языка с причинно-следственным значением необходимо учитывать все виды грамматических единиц: 1) морфему; 2) слово с его грамматическим значением как лексему, участвующую в процессе речи и одновременно входящую в систему языка; 3) словоформу, которая представляет собой грамматическую форму слова в ее синтаксических отношениях к другим словоформам в речевой цепи; 4) словосочетание, в котором ряд грамматических значений отдельных словоформ соединяется, в результате чего создается новое грамматическое значение всего словосочетания в целом; 5) предложение как носитель предикативной связи и 6) текст как продукт речевой деятельности.

## 1.1. Структурная организация русских предложно-падежных конструкций со значением причины и следствия

Вопрос о статусе причинных предлогов как средства выражения синтаксических связей вызывает постоянный интерес ученых (Р.Я.Каяберзинь, Л.И. Попова, Л.М.Финкель и др.). Внимание лингвистов сосредоточено на вопросах, касающихся а) лексического наполнения каждого предлога и б) стилевой принадлежности причинных предлогов.

В современном русском языке насчитывается **более двадцати** причинно-следственных предлогов. Условия их употребления разнообразны. В роли управляемого слова чаще выступает глагол со значением действия или модального состояния, а в роли зависимого компонента – отвлечённое имя существительное, обозначающее различные обстоятельства, качества и свойства, чувства и состояния, действия и процессы. Однако встречаются в этой функции и конкретные имена существительные. По способу образования причинно-следственные предлоги подразделяются на **три** группы:

### 1) ПЕРВООБРАЗНЫЕ (ПРОСТЫЕ) ПРЕДЛОГИ:

- **из** +  $N_2$
- **из-за** +  $N_2$
- **от** +  $N_2$
- **с** +  $N_2$
- **по** +  $N_3$
- **за** +  $N_4$

### 2) ПРОСТЫЕ НЕПЕРВООБРАЗНЫЕ ПРЕДЛОГИ:

- **ввиду** +  $N_2$
- **вследствие** +  $N_2$
- **благодаря** +  $N_3$

### 3) СЛОЖНЫЕ НЕПЕРВООБРАЗНЫЕ ПРЕДЛОГИ (СОСТАВНЫЕ):

- **в зависимости от** +  $N_2$

- в знак + N<sub>2</sub>
- в ознаменование + N<sub>2</sub>
- в результате + N<sub>2</sub>
- в связи с + N<sub>5</sub>
- в силу + N<sub>2</sub>
- в случае + N<sub>2</sub>
- в честь + N<sub>2</sub>
- во имя + N<sub>2</sub>
- исходя из + N<sub>2</sub>
- на основании + N<sub>2</sub>
- независимо от + N<sub>2</sub>
- по поводу + N<sub>2</sub>
- по причине + N<sub>2</sub>
- по случаю + N<sub>2</sub>
- под предлогом + N<sub>2</sub>

и некоторые другие.

Арсенал причинных предлогов пополняется главным образом за счет новообразований, среди которых чаще всего встречаются предлоги аналитической структуры. В то же время группа первообразных предлогов, которые могут выражать причинные отношения, не является однородной. Причинное значение в таких предложно-падежных сочетаниях, как **при+ П.п.**, **под + Т.п.** и др. выступает в совокупности с каким-то иным или иными значениями. Лишь некоторые из первообразных предлогов обладают свойством выражать причинные значения как таковые (**из-за, от**).

При этом важно иметь в виду, что изучение предлогов, имеющих причинное значение, самым тесным образом связано с изучением причинных предложно-падежных сочетаний, так как смысловое содержание, присущее самому предлогу, более точно проявляется в словосочетании. В качестве сравнения приведём следующие примеры:

*свернул по дороге* (пространственное значение);

*свернул по ошибке* (значение причины).

Современные исследователи описывают предложно-падежные сочетания в их синонимичных отношениях, выявляя в составе конструкции

конкретные значения предлогов. Следует подчеркнуть, что, выделяя для анализа словосочетание, современная русистика придаёт большое значение роли предлога как важнейшего средства создания смысловых отношений и построения конструкций. Так, Н.А.Янко-Триницкая считает, что по своей роли в конструкции предлог близок к падежной флексии, так как он выполняет функцию установления имени к другим словам, а при аналитических падежных формах именно предлог формирует падежную конструкцию [63].

## 1.2. Семантическая организация русских предложно-падежных конструкций со значением причины и следствия

В современном русском языке существует 204 предлога, среди них предлогов, которые выражают значение причины, более 20.

Итак, в состав русскоязычных конструкций, выражающих значение причины, чаще всего входят следующие предлоги: ИЗ + N<sub>2</sub>; ОТ + N<sub>2</sub>; С + N<sub>2</sub>; ПО + N<sub>3</sub>; ИЗ-ЗА + N<sub>2</sub>; ВСЛЕДСТВИЕ + N<sub>2</sub>; В РЕЗУЛЬТАТЕ + N<sub>2</sub>; В ЗНАК + N<sub>2</sub>; БЛАГОДАРЯ + N<sub>3</sub>; ЗА + N<sub>4</sub>; ЗА + N<sub>5</sub>.

Рассмотрим значения основных:

- *из*. Вместе с существительным в Р.П. выражает причину какого-то чувства или душевного состояния человека. Употребляется с существительными, обозначающими свойства, качества, чувства, оттенки душевного состояния. Например: *сказать из вежливости, из сочувствия, из ревности, из зависти* и т.д.;

- *от*. Употребляется с именами существительными в Р.П., обозначающими причину любых действий, как позитивных, так и негативных. Например: *хохотать от счастья, запыхаться от бега, задыхаться от волнения, страдать от бессонницы, умирать от голода*;

- *с*. Употребляется с именами существительными в Р.П. при указании на причину действия или состояния, в основном, в разговорной речи. Например: *сделать с разрешения, с обиды, испугаться с не привычки*;

- *по*. Употребляется с именами существительными в Д.П., обозначающими причину, в основном, не зависящего от воли человека действия. Например: *по рассеянности, по небрежности* и т.д.

- *из-за*. Употребляется с именами существительными или местоимениями в Р.П., обозначающими причину, которая повлекла за собой негативные последствия, выраженные глаголом с отрицательной частицей или без нее. Например: *из-за болезни, из-за жара, из-за жары, из-за мороза, из-за него* и т.д.

- *вследствие*. Употребляется с именами существительными в Р.П. и указывает на причину события. Например: *вследствие дорожного происшествия, вследствие задолженности*.

- *в результате*. Употребление данного предлога аналогично употреблению предлога *вследствие*. Например: *в результате эксперимента, в результате анализа*.

- *в знак*. Употребляется с именами существительными в Р.П. и используется в значении как *свидетельство чего-либо*. Например: *в знак любви, в знак приверженности*.

- *благодаря*. Употребляется с именами существительными в Д.П. для обозначения благоприятной причины. Например: *благодаря усилиям, благодаря помощи*.

- *за*. Употребляется с именами существительными в В.П., указывающими на конкретную причину. Например: *уважать за принципиальность, бить за ложь*.

- *за*. Употребляется с существительными в Т.П. в устойчивых сочетаниях. Например: *за неимением +сущ. Р.П., за нехваткой+сущ. Р.П.*

В причинной функции выступают также предложные сочетания **в память о + П.п., в ответ на + В.п., в знак + Р.п.**, которые, по мнению ряда ученых-лингвистов (Э.С.Котвицкая, Л.В.Маркина, А.Н.Суровцев, А.М.Финкель, Т.А.Яценко и др.), нельзя характеризовать как конструкции предлога **в** с падежной формой им. сущ., так как общее значение предлога

реализуется только в сочетании с определенной группой существительных. Процесс превращения сочетания в предлог происходит в результате преобразования лексического значения словосочетания, усиления в нём значения релятивности [22:264].

Несколько иной характер, по мнению Г.А.Евстигнеевой, имеет становление непервообразных предлогов **вследствие** и **по причине**. Это не путь вычленения с последующим переосмыслением части предложения – предлоги эти оформились как причинные на месте существовавшего раньше в русском языке творительного причины, что впервые пронаблюдавал и описал А.А.Потебня.

Высокой активностью обладают причинные конструкции с предлогом **благодаря**. Этот предлог относительно новый, генетически восходящий к деепричастию. Можно говорить, что с появлением предлога **благодаря** оформилось предложное противопоставление по оттенкам причинного значения: **благодаря** – способствующая, а **из-за** – препятствующая осуществлению действия причина.

А.Х.Востоков, анализируя предлоги, управляющие разными падежами, выделяет причинное значение у предлога **из-за** как основное [58:275]. Развитие причинного значения сложного предлога **из-за** из пространственного еще в древнерусском языке прослеживается Л.П.Якубинским [58:255]. Примеры с предлогом **от** в значении, которое толковалось как причинное, были приведены М.В.Ломоносовым. Семантика предлога **от** впервые была описана А.А.Потебней. Развивая мысль А.М.Пешковского о том, что «предлог **от** обозначает просто причину без добавочных оттенков» [58,с.314], А.А.Шахматов дополняет: «**от** с родительным падежом может означать начало, исконную причину соответствующего действия, а также его основание» [58, с.378]. А.Востоков, А.А.Потебня называли предлог **за** в числе прочих причинных предлогов. А.М.Пешковский же подметил, что «построения с предлогом **за** могут иметь два каузальных значения: а) препятствующей причины; б) причины,

приписываемой чьим либо действием» [58, с.314]. А.А.Шахматов тоже называет причинные конструкции с предлогом **за** для «означения причины, вызывающей проявление данного признака» [58:371].

Для нашего исследования важно обратиться к работам лингвистов, в которых предлоги анализируются именно как грамматическое средство, используемое в предложно-падежных конструкциях, выражающих причинно-следственные отношения.

Из работ современных ученых наибольший интерес для проблематики нашего исследования составляют труды лингвистов, разрабатывающих функциональное направление в изучении грамматики. При этом следует подчеркнуть, что функциональная грамматика рассматривается не как специфическая, замкнутая в себе область, а в единстве системно-структурного и функционального аспектов грамматики как целостного единства (А.В.Бондарко, А.Р.Будагов, В.А.Белошапкина, Г.А.Золотова, Е.Ю.Владимирский, М.В.Всеволодова, Э.С.Котвицкая, И.Б.Могилева и др.).

Разносторонний и глубокий анализ работ современных ученых-лингвистов, посвященных описанию словосочетаний с причинно-следственным значением, проведен в исследованиях Г.А.Евстигнеевой, Э.С.Котвицкой, Е.К.Лебедевой, Г.Д.Фигуровской и др. В данных работах выделяется три основных функционально-семантических типа, охватывающих все предложно-падежные способы выражения причины.

### **1. Причина обуславливает совершение действия**

\* Глаголы – передают значения отношения, действия, проявления и изменения признака, обозначают состояния.

\* Предлоги – от, из-за (со значением, подчеркивающим логическую сторону), вследствие, в результате, под влиянием.

\* Существительные – обозначают отвлечённые понятия, состояния, действие, качество.

### **2. Причина способствует/ препятствует реализации действия**

\* Глаголы – передают значения отношения, действия .



\* Предлоги – благодаря, под влиянием, в связи, в зависимости, из-за, ввиду (со значением препятствия).

\* Существительные – обозначают отвлечённые или конкретные понятия, действия.

### **3. Причина как мотив для совершения действия**

\* Глаголы – передают значения отношения, действия, проявления и изменения признака.

\* Предлоги – ввиду, по случаю, по причине, по поводу, за+В.п., в ознаменование, в силу.

\* Существительные – обозначают отвлечённые понятия, действие, качество.

Таким образом, условия употребления причинных предлогов довольно разнообразны. В роли управляемого слова наиболее часто выступает глагол со значением действия или модального состояния. В роли зависимого компонента обычным является отвлечённое существительное со значением различных обстоятельств, качеств и свойств, чувств и состояний, действий и процессов. Встречаются конкретные существительные.

К лингвометодическому описанию языка предъявляется ряд требований, которые необходимо соблюдать и в описании предложно-падежных конструкций с причинно-следственным значением в целом, и каждого из входящих в них компонентов. В своем исследовании мы опирались на положения, сформулированные в диссертации Н.П.Исаева. Среди важнейших критериев, которым должно отвечать методическое описание грамматических явлений, он называет полноту представления в нём системы ориентиров для осуществления речевых действий с данной грамматической единицей и конкретный характер описания [123: 4-5]. Реализация данных требований формулирует конкретные задачи методической интерпретации описываемого явления, которое должно быть обобщено и введено в сознание учащегося как элемент целостной системы. Проведение описания предложно-падежных конструкций на смысловой

основе, установление оппозиции и синонимических рядов, выявление конкретного значения каждого из сочетаний безусловно необходимо и способствует осмыслению, обобщению и систематизации материала. Однако осмысление будет неполным, представление о материале неглубоким, если в методической интерпретации лингвистического описания не уделить внимания и некоторым формальным моментам. В связи с этим, при организации обучения иностранных студентов необходимо учитывать важность подразделения предлогов не только на первообразные и второобразные, но и на простые (от, по), и составные (в результате, в связи, под влиянием и др.).

В методическом описании важно учесть и фонетическую сторону: слитное произношение предлога с последующим словом и возникающие в связи с этим фонетические процессы (например, озвончение и оглушение согласных – из гордости; из сочувствия); изменение звуковой формы предлога в некоторых сочетаниях (из интереса); ударение в предлогах и связанные с этим фонетические явления (например, редукция гласных) и др.

Особое значение при создании методической системы обучения студентов-иностранцев имеет аспект описания предложно-падежных конструкций с причинно-следственным значением: роль морфологических категорий рода, числа, падежа в образовании и функционировании ПСК с их содержательными и формальными элементами.

При оформлении падежной формы припредложного имени в выборе падежного окончания учитывается не только падеж, но и принадлежность слова к той или иной части речи, род, число, (словоизменительный тип), качество основы, место ударения и т.д. Таким образом, учет данных характеристик приводит нас к выводу о необходимости реализации **принципа комплексности** при описании предложно-падежных конструкций русского языка со значением причины и следствия.

В исследовании Евстигнеевой Г.А. подчеркивается, что все способы выражения причины реализуются в предложениях со структурной схемой

N1-Vf. При этом выделяется 12 предложно-падежных сочетаний: в результате +Р.п., вследствие +Р.п., в связи +Т.п., благодаря + Д.п., под влиянием + Р.п., от + Р.п., из-за + Р.п., ввиду + Р.п., в зависимости от + Р.п., в силу + Р.п., в погоне +Т.п., в ознаменование + Р.п. [29:40].

При лингвистическом описании особое внимание необходимо обратить на систему падежных окончаний, которые составляют большую трудность для студентов-иностранцев. Например, Н.А.Янко-Триницкая пишет: «Ведущая роль предлога в формировании значения предложно-падежной конструкции проявляется в том, что ошибка в падежной флексии при наличии предлога не искажает мысли говорящего, а ошибка в предлоге ведёт к полному непониманию собеседника» [63:143]. К тому же, большое количество ошибок в падежных формах все-таки существенно затруднит понимание «загрязнённой» речи иностранца. В отдельных случаях значения падежной формы первостепенны в формировании общего значения предложно-падежной конструкции.

Так, например, предлог может употребляться с разными падежными формами для выражения различных значений. Н.А.Янко-Триницкая выделяет семь таких предлогов, среди которых есть предлоги с причинным значением. Приведём примеры с некоторыми из них:

- \* **По** – (*по болезни, по ошибке; по дороге – Д.П.; по пояс – В.П.*)
- \* **На** – (*в ответ на его действие – В.П., на столе – П.П.*) и др.

Для характеристики связей внутри предложно-падежной конструкции, выражающей ПСО, и способов связи этой конструкции с другими частями предложения, представляется целесообразным использовать положения работ современных русистов (В.А.Белошапкина, Г.А. Золотова, Н.Ю. Шведова и др.), предложивших понятие «синтаксическая форма и её распространители». Данное понятие применительно к описанию РКИ в учебных целях разрабатывалось в исследованиях Т.М.Дорофеевой, З.Н.Иевлевой, И.Б.Игнатовой, С.И.Кокориной, Л.П.Клобуковой, Л.Г. Петровой и др.

### 1.3. Выражение причинно-следственных отношений средствами несинтаксического уровня

Причинно-следственные связи в русском языке часто фиксируются средствами несинтаксического уровня – **глаголами-каузаторами**: *зависеть, вызывать, влиять, определять, обуславливать* и др. Данные глаголы-каузаторы являются связующим звеном между причиной и следствием и не являются грамматической категорией. В то же время на базе каузативных глаголов могут быть в ряде случаев «получены грамматически выраженные причинно-следственные конструкции путём использования свойства конвертирования синтаксических структур» [29:25].

Например:

Выступление Ирины Петровны **вызвало** бурю оваций.

Погода всегда **влияет** на самочувствие.

*Импульсы (причина) нервного центра **вызывают** сокращение и расслабление (следствие) мышц. Сокращение и расслабление мышц **вызывается** импульсами нервного центра.*

Глагольная семантика в простом предложении с причинным значением, как показал анализ научной литературы, передаёт, в основном, три значения процесса: отношение-действие-признак. Семантические черты глаголов можно увязать со структурными характеристиками.

По мнению лингвистов (А.В.Бондарко, Э.С.Котвицкая, В.И.Кодухов, А.Л.Латышева и др.) семантика «отношения» предполагает дополнение структуры «глагол+ППС» формой Р.п. (напр.: возникать в результате процессов). Семантика «действия» в большинстве случаев в качестве глагольного компонента имеет единство Inf Adv (напр: двигаться медленно вследствие экономии...) и т.д.

Традиционно считается, что диагностирующим показателем причины является группа «предлог+существительное», где главную роль семантического показателя и структурного организатора играет предлог. Однако сам по себе предлог не способен однозначно характеризовать

конструкцию. Он требует обязательного подчинения существительного. И только предложно-падежная группа сигнализирует о наличии в структуре предложения причинно-следственных связей.

При этом в роли зависимого компонента обычно выступают отвлечённые имена существительные, которые называют:

- а) отвлечённые понятия (развитие, процесс, существование и др.);
- б) состояние (покой, движение, возбуждение, торможение и др.);
- в) действие (увеличение, переход, взаимодействие и др.);
- г) качество (несимметричность, проницаемость, прозрачность, неподатливость, эластичность и др.).

Конкретные имена существительные в состав причинного компонента входят нечасто. Типичная структура ППС с конкретным существительным такова: «предлог + отвлеченное существительное + конкретное существительное».

Например: *Благодаря **процессу обмена веществ** происходит восстановление всех нужных элементов в организме. Вследствие **наращивания силы** увеличивается диаметр мышечных волокон.*

Анализируя с этих позиций предложно-падежные конструкции с причинно-следственным значением, мы должны определить, в каких структурных схемах простого предложения функционируют причинные конструкции. При этом следует отметить, что сами по себе предложно-падежные конструкции с причинно-следственным значением представляют собой синтаксическую форму слова. «Под синтаксической формой слова понимается первичная синтаксическая единица, которая выделяется на основе категориально-лексического значения и морфологической формы слова, (включая предлог для предложно-падежных форм) и характеризуется синтаксической функцией» [32:60].

В отличие от морфологической формы слова понятие синтаксической формы слова создаётся не только морфологической формой и предлогом, но также и лексико-грамматической категорией имени. Сравните: *по болезни и*

*по дороге; из вежливости – из театра; из-за неосторожность и – из-за тучи; от волнения – от друга.* Тогда как количество морфологических форм у имён одинаково (или зависит от типа склонения, если учитывать омоформы), количество синтаксических форм различно; это зависит и от семантики имени, и от значения предлога, и от сочетаемости имени с различными предлогами. Поэтому важным представляется нам указание Г.А.Золотовой на то, что «семантические ограничения вытекают из необходимости соответствия значения слова общему значению данной его синтаксической формы» [32:60].

Понятие синтаксической формы позволяет реализовать методический **принцип взаимосвязанного изучения лексики и морфологии на синтаксической основе** в описании и анализе изучаемого языкового материала, а также **принцип комплексности**. При этом следует подчеркнуть, что виды подчинительной синтаксической связи получают не только чисто формальную характеристику, но и структурно-функциональную, которую можно осуществить только с учётом назначения каждого компонента сочетания и лексико-грамматической связи между компонентами. Предложно-падежные сочетания рассматриваются не изолированно, а в развёрнутом контексте словосочетания, вписывающегося, в свою очередь, в контекст предложения, рассматриваются особенности соединения – смыслового и структурного – предложно-падежной конструкции с другими частями предложения.

В то же время понятие синтаксической формы слова позволяет учесть и влияние лексических элементов на оформление связей слов в предложении (обязательные и факультативные распространители), что особенно важно для описания русского языка.

Описание, учитывающее критерии комплексности, полноты, внелингвистической обусловленности употребления тех или иных языковых единиц, целесообразно строить в духе «активной грамматики» (по

терминологии Л.В.Щербы), «от смысла к форме», то есть на семантической основе. Проведённое в таком русле комплексное описание учитывает:

- а) **семантику предлога** как лексической единицы;
- б) **падежную форму** и принадлежность к лексико-семантической группе имени существительного, занимающего припредложную позицию, и относящихся к нему слов.

Так, исследования лингвистов показали, что в большинстве случаев причинная конструкция встречается в предложениях со структурной схемой **N1-Vf**, которая имеет самое отвлечённое и широкое грамматическое значение и является наиболее универсальной для выражения предикативного минимума при самом различном лексическом наполнении. Характерно, что все способы выражения причины (предложные, деепричастные, причастные, с союзом **как**) реализуются в предложениях со структурной схемой **N1-Vf**.

Например:

1. ***Благодаря** изучению космоса человек познает окружающий мир.*
2. ***Используя** архивные документы, он написал исторический роман.*
3. ***Подверженные** дисперсии, лучи с различной длиной волны преломляются в линзе неодинаково.*
4. ***Россия, как составная часть мировой экономической системы,** развивает сотрудничество со многими странами.*

В ходе исследования категорий причинно-следственных отношений (Г.А.Евстигнеева, 1983, И.Б.Могилева, 1989, Э.С.Котвицкая, 1990, Е.К.Лебедева, 1991 и др.) было выявлено, что каждое конкретное значение причины и следствия не может быть представлено одним синонимико-вариативным рядом. При этом указывается, что только при учете типовой речевой ситуации удастся представить строгие синонимико-вариативные ряды причинных групп.

Рассмотрим на примере предложения: ***Благодаря активным действиям люди постоянно изменяют и развивают общество,** как*



формируется синонимико-вариативный ряд причинно-следственных конструкций в процессе речевой реализации.

Следственный компонент актуализируется при замене глагола девербативом и переводе его в позицию подлежащего. При этом в позиции сказуемого выступают:

а) бытийный глагол или причастие:

*Благодаря активным действиям людей происходит постоянное изменение и развитие общества;*

б) показатель смыслового отношения:

*Результатом действий людей является постоянное изменение и развитие общества;*

в) краткое причастие:

*Изменение и развитие общества обусловлено активным действием людей.*

Объекта в позиции подлежащего предопределяет изменение позиции члена предложения:

а) пассивный оборот

*Общество постоянно изменяется и развивается благодаря активной деятельности людей.*

б) объективированный оборот

*Благодаря активным действиям людей общество становится другим.*

3) Имя причинного фактора актуализируется следующим образом:

а) деепричастный оборот

*Действуя активно, люди постоянно изменяют и развивают общество.*

б) становится в позицию подлежащего при сказуемом, выраженным

– показателем смыслового отношения:

*Активные действия людей – причина постоянного изменения и развития общества.*



– причинной связкой (позволить что сделать?, привести к чему?, вызвать что?, обусловить что?, способствовать чему?):

*Активные действия людей способствуют постоянному изменению и развитию общества.*

Приведенные выше рассуждения имеют принципиально важное значение для теоретического обоснования лингвометодической системы обучения грамматике иностранных студентов: обучение студентов умению комбинировать структурные элементы предложения позволяет ему учитывать речевую ситуацию, дает свободу при речетворчестве.

Основные причинно-следственные предположно-падежные конструкции приводим в таблице 1.

**Таблица №1**

**Выражение причинно-следственных отношений русского языка в простом предложении**

| ?  | Средства выражения ПСО | Примеры   |
|----|------------------------|---|
| 1  | 2                      | 3   |
| 1. | из + Р.п.              | Она всегда спорит из упрямства.   |
| 2. | от + Р.п.              | Он побледнел от страха.   |
| 3. | с + Р.п.               | Я плачу с тоски.  |
| 4. | по + Д.п.              | Авария произошла по глупости.   |
| 5. | из-за + Р.п.           | Корабли не выходят из порта из-за сильного шторма.                      |
| 6. | вследствие + Р.п.      | Вследствие реорганизации факультета выделилось несколько новых кафедр.  |
| 7. | в результате + Р.п.    | В результате развития жизни на смену одним организмам приходили другие. |
| 8. | благодаря + Д.п.       | Я победил благодаря поддержке семьи.                                    |

|     |                         |  |
|-----|-------------------------|--|
| 9.  | за + В.П.               | Я люблю её за красоту.   |
| 10. | ввиду + Р.п.            | Ввиду неблагоприятных погодных условий вылет самолета задерживается. |
| 11. | под влиянием + Р.п.     | Под влиянием света происходит процесс фотосинтеза.                   |
| 12  | в зависимости от + Р.п. | Выбор будет сделан в зависимости от обстоятельств.                   |
| 13  | в силу + Р.п.           | Он не может отказаться от курения в силу привычки.                   |

#### 1.4. Структурно-семантическая организация сложного предложения со значением причины и следствия

Причинно-следственные отношения в русском языке можно выразить не только при помощи предложно-падежных конструкций, но и союзов, причём практика работы с иностранными студентами показывает, что они чаще используют в своей речи сложноподчинённые предложения. К примеру:

*Он не пришел, потому что шел дождь. Он не пришел, так как шел дождь. Он не пришел, из-за того что шел дождь. Он не пришёл, ибо шёл дождь. Он не пришёл, по причине того что шёл дождь. Он не пришёл, в связи с тем что шёл дождь. Он не пришёл, поскольку шёл дождь ...*

Исследования ученых-лингвистов (Г.И.Евстигнеева, И.Б.Могилева, А.К.Маркова, Э.С.Котвицкая, Л.Г. Петрова), а также анализ текстов в учебниках, учебных пособиях базового уровня по русскому языку для иностранных студентов показали, что на долю способов выражения причинно-следственных отношений при помощи сложноподчиненного предложения приходится 41,1% [55].

Для создания эффективной методической системы обучения студентов-иностранцев способам выражения ПСО в сложном предложении мы опирались на следующие положения:

–порядок следования частей предложения может быть таким компонентом структуры, который несет определенную семантическую нагрузку,

–возможность перемещения порядка частей предложения рассматривается как степень структурной гибкости;

–средства соединения частей предложения и выражения отношений между ними в процессе обучения необходимо классифицировать по их синтаксическим свойствам и по характеру значения.

В программу по русскому языку для иностранных студентов базового уровня, обучающихся в вузах России, включено изучение таких причинно-следственных союзов, как: **потому что, поэтому, так как, в связи с чем, в результате чего, вследствие чего, благодаря чему, вследствие того что, в связи с тем что, благодаря тому что, так что.**

В современной лингвистике вопросы, касающиеся способов выражения причинно-следственных отношений в сложном предложении, не относятся к числу спорных. Это предопределено главным образом однозначностью семантики связочных средств частей сложного предложения, имеющего причинно-следственные зависимости: союзов и союзных аналогов (Грамматика-80, с. 184). Не вызывает в принципе разногласий и толкование семантических значений самих средств связи, поскольку им присуще значение, в большинстве случаев не зависящее от конкретного наполнения частей предложения. Однако структурная организация (порядок следования частей) играет существенную роль в сложном предложении с ПСО.

Итак, союзы и союзные аналоги являются основной отправной точкой при анализе отношений причины-следствия в сложном предложении. Среди них выделяется две группы:

*а) союзы, имеющие самостоятельно возникшую семантическую организацию;*

*б) союзы, созданные на семантической основе уже имеющихся предлогов-показателей причинного значения.*

### **СОЮЗЫ ПРИЧИНЫ:**

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| а) <b>потому что</b> | б) <b>в связи с тем что</b> |
| <b>так как</b>       | <b>благодаря тому что</b>   |
| <b>ибо</b>           | <b>вследствие того что</b>  |

### **СОЮЗЫ СЛЕДСТВИЯ:**

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| а) <b>так что</b> | б) <b>в связи с чем</b>  |
|                   | <b>благодаря чему</b>    |
|                   | <b>вследствие чего</b>   |
|                   | <b>в результате чего</b> |

Далее приведём характеристику значений наиболее часто употребляемых союзов:

### **ПОТОМУ ЧТО**

Этот союз выражает отношения наиболее общего характера; широта и отвлеченность его семантики позволяет выражать не только собственно-причинные отношения, но и отношения логического обоснования. Главная его функция – выражение отношения мотивации. Например:

*Он часто играет в футбол, потому что ему нравится активнее виды спорта. Я много читаю, потому что хочу эрудитом.*

### ТАК КАК

В разговорной речи союзу **так как** соответствуют союзы *потому что, оттого что*. Употребляется он, когда требуется указать причину или обосновать то, о чем говорится в главном предложении. Обычно этот союз обозначает общую причину и является одним из наиболее распространенных союзов в современном литературном языке. Например:

*Так как клетка – это элементарная единица живого организма, она имеет все свойства живой системы. Мы не сможем сейчас погулять, так как пошёл дождь.*

### ПОСКОЛЬКУ

Союз **поскольку** выражает причинные отношения наиболее общего характера. Семантически эквивалентен союзам *так как* и *потому что*, обозначает причину, мотивирующую умозаключение. Например:

*Поскольку в лейкопластах отсутствуют пигменты, они бесцветны. Я выдам Вам приглашение, поскольку Вы действительно нуждаетесь в нём.*

### ТАК ЧТО

При помощи союза **так что** оформляются предложения следствия, в придаточной части которых излагается факт, являющийся следствием действия, либо результатом качества, о котором говорится в главном предложении. Например:

*Студент дал исчерпывающий ответ, так что отличная оценка ему гарантирована. Экзамены начнутся через месяц, так что вы вполне успеете подготовиться к этому сроку.*

Союзы **потому что, так как, поскольку** можно противопоставить всем остальным на основании того, что они способны выражать причинные отношения наиболее общего и отвлеченного характера. Широта и отвлеченность семантики союзов **потому что, так как и поскольку** позволяет им выражать не только собственно-причинные отношения, но и отношения логического обоснования: в главной части сообщается о предполагаемом явлении, которое представляется как вывод, умозаключение говорящего; придаточная часть сообщает о реальном основании для вывода, а это основание есть в то же время следствие того, о чем сообщалось в главной части.

Что касается союзов **в связи с тем что и в связи с чем, благодаря тому что и благодаря чему, вследствие того что и вследствие чего, в результате чего**, то их лексическое значение легко может быть выведено из значения составляющих их компонентов.

### **В СВЯЗИ С ТЕМ ЧТО**

Союз **в связи с тем что** обозначает собственно-причинную зависимость, употребляется для выражения оттенка ослабленной причинной связи, чаще всего встречается в книжной речи. Например:

*Все тела падают вниз, в связи с тем что существует сила гравитации. В связи с тем что водные ресурсы ограничены, просьба расходовать воду экономно.*

### **БЛАГОДАРИ ТОМУ ЧТО**

Союз **благодаря тому что** употребляется для выражения преимущественно причинно-следственной связи в научной и публицистической речи, обычно выражает благоприятную причину. Например:

*Все выпускники нашего класса поступили в университет, благодаря тому что получили отличную подготовку по всем предметам. Благодаря тому что в самолёте оказался врач, жизнь пассажира была спасена.*

### **ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО ЧТО**

Союз **вследствие того что** обозначает причину, непосредственно вызывающую результат, и употребляется для выражения преимущественно причинно-следственной связи. Например:

*Вследствие того что запасы природных ресурсов ограничены, человек должен расходовать их экономно. Волосы бесцветны, вследствие того что в них отсутствует пигмент.*

Следует отметить, что на базе одних и тех же причинных предлогов могут формироваться союзы как причинной, так и следственной семантики:

| <b>Причина</b>        | <b>Следствие</b>  |
|-----------------------|-------------------|
| в связи с тем что     | в связи с чем     |
| благодаря тому что    | благодаря чему    |
| вследствие того что   | вследствие чего   |
| в результате того что | в результате чего |

Например:

***В связи с тем что** у нас нет времени (**причина**), мы должны поторопиться (**следствие**).*

*У нас нет времени (**причина**), **в связи с чем** мы должны поторопиться (**следствие**).*

*Натрий не встречается в природе в свободном состоянии (следствие), вследствие того что он обладает высокой химической активностью (причина).*

*Известно, что при охлаждении кровеносные сосуды сжимаются (причина), вследствие чего приток крови к конечностям уменьшается (следствие).*

Кроме того, важно знать, что союзы имеют фиксированное место в предложении, они всегда находятся в придаточном предложении, выражающем причину или следствие, в то время как сами части сложного предложения – главное и придаточное могут иногда менять своё положение относительно друг друга в зависимости от союза, присоединяющего придаточное предложение к главному.

Такие союзы, как **так как**, **в связи с тем что**, **благодаря тому что**, **вследствие того что** и др., находятся в придаточном предложении, которое может менять свое место по отношению к главному. Например:

*Так как школьник правильно выполнил упражнение, учитель поставил ему отличную оценку. Учитель поставил ему отличную оценку, так как школьник правильно выполнил упражнение.*

В то же время такие союзы, как **ибо**, **ведь**, **так что**, **в связи с чем**, **благодаря чему**, **вследствие чего**, **в результате чего**, находятся в придаточном предложении, которое всегда следует за главным. Например:

*Ты приготовила прекрасный ужин, так что можешь рассчитывать на приз.*

*Я не могу ходить в спортзал, ведь я занят по вечерам.*

Важную роль в оформлении причинно-следственных отношений в сложном предложении играют также союзные аналоги: **поэтому**, **и потому**, **почему**, **отчего**, которые по происхождению восходят к причинным



первообразным предлогам **по** и **от**. Предложения с такими средствами связи частей служат для передачи причинно-следственных значений в сложных предложениях с одинаковой самостоятельностью частей. Например:

*Все реакции синтеза идут с поглощением энергии, поэтому такие реакции называются эндотермическими. При однообразной работе человек утомляется, и потому рекомендуется чередовать виды работ.*

### **1.5. Другие способы выражения причинно-следственных отношений в русском языке**

Кроме того, в русском языке причинно-следственные отношения быть выражены и другими способами, а именно:

#### **1) при помощи двух простых предложений:**

*Была нелетная погода. Я прилетел с опозданием.*

#### **2) при помощи бессоюзного сложного предложения:**

*Была нелетная погода – я прилетел с опозданием.*

*Я прилетел с опозданием: была нелетная погода.*

#### **3) при помощи сложносочиненного предложения с союзом и:**

*Была нелетная погода, и я прилетел с опозданием.*

#### **4) при помощи сложного синтаксического целого:**

*Наши дела идут отлично. Мы переехали на юг, и наш дом находится как раз на море. Жена ужасно любит морскую воду, да и родители её живут недалеко. Недалеко от нас есть школа; туда будет ходить наш сын. Говорят, что там отлично преподают языки. Таким образом, Дима сможет продолжать учиться английскому языку.*

**5) при помощи лексических средств, т.е. слов-показателей смысловых отношений в функции одного из организующих компонентов предложения:**

**Причина** молчания Анвара – его скромность.

Молчание Анвара есть **следствие** его скромности.

б) при помощи **деепричастного оборота**:

*Мирко, прекрасно зная русский язык, преподавал его на курсах при посольстве.*

Причём, деепричастный оборот выполняет в предложении функцию обстоятельства. Например:

**Не понимая** (НСВ) этого явления, я не могу ответить на ваш вопрос.

**Не подготовившись** (СВ) к экзамену, студент не смог сдать его.

Следует отметить, что деепричастия несовершенного вида показывают, что действие, которое они обозначают, происходит одновременно с действием, обозначенным глаголом, и является его причиной: **так как не понимаю** этого явления, не могу ответить на ваш вопрос. Деепричастия совершенного вида показывают, что действие, которое они обозначают, предшествует действию, обозначенному глаголом (сначала не подготовился, потом не сдал), сохраняя причинное значение: **так как не подготовился** к экзамену, студент не сдал его.

В нижеследующей таблице приведены лексико-грамматические средства выражения ПСО в русском языке

**Таблица №2**

**Лексико-грамматические средства выражения ПСО в русском языке**

| №  | Название средств выражения ПСО | Средства выражения | Примеры  |
|----|--------------------------------|--------------------|--|
| 1  | 2                              | 3                  | 4  |
| 1. | Сложносочиненное и бессоюзное  |                    | Была нелетная погода, и я прилетел с опозданием. |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
|    | предложение   |   | Я прилетел с опозданием - была нелетная погода.   |
| 2. | <p>Специфические союзные средства</p> <p>1) союзы</p> <p>- причинные</p> <p>первичные</p> | <p>так как, потому что, поскольку, ибо</p>  | <p>Мы не решались войти в аудиторию, так как опоздали на урок.</p> <p>Я зажег свет, потому что стало темно.</p>   |
|    | -осоюзненные причинные предлоги   | <p>из-за того что</p> <p>в виду того что</p> <p>вследствие того что</p> <p>благодаря тому что</p> | <p>Из-за того что на дороге образовалась пробка, я опоздал на работу.</p> <p>Благодаря тому что квалифицированная медицинская помощь была оказана вовремя, больной поправился.</p>          |
|    | - следственные  | так что   | Мы не опоздали ни на минуту, так что все идет по плану.   |
|    | -осоюзненные следственные предлоги  | <p>из-за чего</p> <p>ввиду чего</p> <p>благодаря чему</p> <p>в результате чего</p>                | <p>Мы забыли билет на поезд, из-за чего и вернулись.</p> <p>Он занимался очень упорно, благодаря чему и добился таких высоких результатов.</p>  |
|    | 2) союзные слова  | потому, поэтому, (вот) почему   | <p>Вы отличный человек. Поэтому я дорожу вашей дружбой.</p> <p>У меня масса дел. Вот почему я так занят.</p>  |
|    | 3) именные причинные группы   | <p>в результате + Р.п.</p> <p>благодаря+Д.п.</p> <p>ввиду+ Р.п.</p> <p>в силу + Р.п.</p>          | <p>В результате неравномерного охлаждения металлы деформируются.</p> <p>Благодаря твоей поддержке я смогла преодолеть все трудности.</p> <p>Он не может бросить курить в силу привычки.</p> |
|    | 4) Деепричастный оборот   | деепричастие  | Плохо зная французский язык, я не могу вам помочь.  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  |   |  |  |
|  | 5) Причастный оборот  | причастие  | Охваченный ужасом, он не мог произнести ни слова.  |
|  | 6) Лексические средства-метаслова<br>а) им. сущ.<br><br>б) глаголы, отглагольные формы, маркирующие причину | причина, следствие, результат<br><br>вызывать, позволять, обеспечивать<br><br>обуславливать, | Причина его болезни - переохлаждение.<br><br>Катодные лучи вызывают свечение стекла.<br><br>Мощные теплые и холодные течения обуславливают климат омываемых ими частей суши. |
|  | в) глаголы, отглагольные формы, маркирующие следствие   | обуславливать<br><br>определяться<br><br>вызываться<br><br>зависеть                          | Недостаток бюджетных средств обусловил сокращение расходов на образование.<br><br>Траектория движения тела зависит от выбранной системы отсчета.                             |

## ВЫВОДЫ

Исследовав особенности причинно-следственных отношений в русском языке, мы пришли к следующим выводам:

1. Русскому языку присуще огромное многообразие конструкций, обладающих причинно-следственным значением, которые, как таковые, представляют определенные трудности для осмысления иностранными студентами, так как не всегда относятся к числу очевидных.

2. В описании *конструкций* русского языка с причинно-следственным значением необходимо учитывать семантические показатели, позволяющие отграничить причину от других синтаксических категорий.

3. В русском языке основными средствами выражения причинно-следственных отношений в структуре простого предложения являются предложно-падежные формы.

4. Для формирования значения предложно-падежной конструкции в русском языке ведущим грамматическим средством выступает предлог, тогда как падежная флексия служит дополнительным, сопровождающим грамматическим средством.

5. В силу своей грамматической природы предложно-падежные конструкции в русском языке принадлежат к числу наиболее употребляемых языковых явлений в речи, что важно знать и учитывать при изучении иностранных языков взрослыми.

6. Проведенные в ограниченных нами рамках исследования подтверждают, что причинно-следственные отношения в русском языке присущи разным уровням синтаксиса: простому, сложноподчиненному, осложненному предложениям. Разнообразные грамматические средства задействуются в этом процессе. Среди них:

а) в простом предложении предложно-падежная конструкция со значением причины;

б) в сложноподчиненном предложении придаточное с причинной семантикой;

в) в осложненном предложении деепричастный оборот со значением причины.

## ГЛАВА II

### ХАРАКТЕРИСТИКА ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

#### 2.1. Отличительные особенности китайской грамматической системы в сравнении с русской

В целях понимания механизма функционирования способов выражения причинно-следственных отношений в китайском языке, постараемся выявить отличительные особенности китайской грамматической системы в сравнении с русской. Китайский язык, являющийся по преимуществу корнеизолирующим языком, содержит некоторые, хотя и незначительные, элементы агглютинации, поэтому тип и строй языка обязывает нас проследить специфику китайской грамматики по частям речи (сопоставив ее затем с описанием практической русской грамматики).

Итак, грамматика китайского языка строится по частеречевому (часть речи) принципу. Это обусловлено тем, что китайский язык относится к языкам корнеизолирующим, аморфным, а русский к флективным языкам (от *флексия* – *окончание*). Для языков флективного типа характерны развитая система словоизменения и способность выражать грамматическую связь между словами при помощи окончания, которое имеет несколько грамматических значений. Так, например, в русском *работает* окончание слова «-ет» одновременно означает, что действие происходит в настоящее время, совершается 3-м лицом в единственном числе. Во флективных языках корень (основа) слова самостоятельно практически не употребляется (самостоятельно основа слова «*работает*» – «*работај-*» не используется).

К корнеизолирующим языкам, помимо китайского, относятся, вьетнамский, дунганский и мн. др. По направлению к корнеизоляции

эволюционирует современный английский язык. Итак, языки этого типа имеют следующие основные отличия.

**Синтаксис** характеризуется строгой системой правил, касающихся порядка слов, соединения слов в предложении и структурных особенностей предложений различного типа. Наиболее распространенная форма простого предложения соответствует схеме: *подлежащее-сказуемое-дополнение*. Слова в большинстве своем **не имеют внешних морфологических признаков**, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Например, слово «好» может выступать в роли прилагательного «хороший» («好人» – «хороший человек»), наречия «много» («好几次» – «много раз»), союза «чтобы», и это отнюдь не все значения этого слова. При определении принадлежности слов к той или иной части речи приходится руководствоваться такими критериями, как способность слова выступать в роли того или иного члена предложения, его соединимость со словами других разрядов, учитывать наличие тех или иных показателей.

**Каждая морфема – минимальная значимая единица – представляет собой отдельный слог**, поэтому слоγοотделение в китайском языке морфологически значимо.

Все слова китайского языка делятся на производные и непроизводные. **Непроизводные** (односложные) слова за редким исключением односложные, то есть состоят из одной корневой морфемы и неразложимы в смысловом отношении. Слова этой категории в большинстве своем унаследованы из древнего языка и составляют довольно большую часть словарного фонда современного китайского языка. Следует отметить, что односложных слов в китайском языке несравненно больше, чем в русском. Многие односложные слова китайского языка выражают наиболее простые понятия, обозначающие предметы и явления, известные человеку с глубокой древности. Например, такие слова, как: 天 – небо, 雨 – дождь, 人 – человек, 手 – рука и др.

Односложные слова могут употребляться как самостоятельно, так и служить материалом для образования сложных слов. **Производные слова** составляют подавляющую часть китайского языка и образованы либо **корнесложением**, либо **аффиксацией**. **Корнесложение** – самый распространенный и самый продуктивный способ словообразования в китайском языке. Например, 飞机 летать + машина = самолет; 吸烟 вдыхать + дым = курить; 父母 отец + мать = родители.

**Аффиксация** (добавление к корню аффиксов) в китайском языке играет значительно меньшую роль, чем корнесложение. Чистых аффиксов, которые бы полностью утратили вещественное значение, в китайском языке очень мало.

Помимо двух основных способов словообразования, в китайском языке широко представлен еще один вид, который называется **конверсией**. Новое слово образуется путем его перехода в другую часть речи (в русском языке: *печь – печь*).

В китайском языке шесть классов знаменательных слов: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие. Части речи могут самостоятельно выполнять функции членов предложения: подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстояательства.

**В китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам, следовательно, отсутствует склонение существительных.**

Существительное в китайском языке не имеет грамматической категории рода. В отдельных случаях род выражается лексически.

Существительное в китайском языке нейтрально в отношении числа: оно может обозначать как единичный предмет, так и совокупность однородных предметов. Число существительных в каждом конкретном случае уточняется контекстом. Единственным формологическим показателем



числа существительных в китайском языке является суффикс 们 men. Однако и он имеет ограниченное употребление.

**Прилагательные**, как и существительные, в китайском языке не изменяются по родам, числам, падежам, т.е. не имеют категории склонения.

В китайской грамматической структуре местоимение обычно выполняет функцию подлежащего, дополнения или определения; оно может также выступать в функции именной части составного сказуемого. Как и в предыдущих случаях, местоимения не различаются по родам, не изменяются по падежам. По числам изменяются только личные и притяжательные местоимения; таким образом, в китайском языке отсутствует склонение местоимений. Разряды местоимений коррелируют с имеющимися в русском языке, исключение составляют возвратные и отрицательные местоимения, отсутствующие в китайской грамматике.

**Структура простого предложения** в китайском языке коррелирует со структурой русского предложения. Отличительной особенностью китайского языка является отсутствие морфологических изменений слов по лицам, временам, видам, родам, числам, падежам и т.д. Поэтому **порядок слов** в предложении является **важнейшим средством выражения синтаксических отношений**. Отдельные члены предложения могут быть по смыслу выделены, подчеркнуты. Для смыслового выделения членов предложения в китайском языке, кроме интонации и инверсии, используются усилительные и ограничительные частицы. В китайском языке предложение состоит из двух частей: группы подлежащего и группы сказуемого. Подлежащее чаще всего бывает выражено существительным или местоимением, а сказуемое – глаголом или прилагательным. Подлежащее предшествует сказуемому. Дополнение ставится после глагола и входит в состав сказуемого. В функции дополнения обычно употребляется существительное или местоимение. Некоторые глаголы в позиции сказуемого могут иметь после себя два дополнения. Определение всегда ставится перед определяемым словом, чаще

существительным. В качестве определения могут выступать любые знаменательные слова: существительное, местоимение, прилагательное, глагол, числительное (обычно со счетным словом), а также именные и глагольные словосочетания и предикативные конструкции (неполные предложения). Обстоятельство можно рассматривать как определение к сказуемому, выраженному глаголом или прилагательным. В предложении с глагольным сказуемым обстоятельство бывает выражено наречием, прилагательным, глаголом, существительным (например, временным словом), предложной конструкцией и другими словосочетаниями. Перед качественным сказуемым в функции обстоятельства чаще всего употребляется наречие степени. Обстоятельство всегда предшествует сказуемому.

Интерсно, что неопределенные местоимения в китайском языке выполняют смысловую роль отрицательных местоимений, что служит причиной межъязыковой интерференции:

*Никто не знает его (дословно: Кто-либо и то не знает его).*

**Структура сложного предложения.** В связной речи предложения обычно находятся в той или иной зависимости друг от друга. Зависимость предложений бывает двоякого рода: смысловая и синтаксическая. Так называемые **самостоятельные предложения** самостоятельны в синтаксическом плане, т.е. можно говорить об отсутствии между ними зависимости синтаксической при наличии в ряде случаев зависимости смысловой. Что же касается предложений, входящих в состав сложных синтаксических единств, то они зависимы друг от друга и в смысловом, и в синтаксическом отношении. Таким образом, назначение различных способов сочетания предложений в сложные синтаксические единства заключается в том, чтобы смысловую зависимость предложений дополнить зависимостью синтаксической и тем самым подчеркнуть более высокую степень их смысловой близости.

Сложное предложение обычно состоит из двух частей. Этим оно отличается от простого предложения, состоящего из одной части. В сложном предложении каждая из частей имеет свой состав членов предложения. Этим сложное предложение отличается от усложненного предложения, одна часть которого входит в состав другой на правах распространенного члена предложения или выполняет функцию придаточной части. Сложные предложения подразделяются на **союзные** и **бессоюзные** предложения, **сложносочиненные** и **сложноподчиненные**. Разновидностей последних в китайском языке 42;

## 2.2. Способы выражения причинно-следственных отношений в китайском языке на уровне простого предложения

Способы выражения причинно-следственных отношений в китайском языке не так разнообразны, как в русском языке.

Далее представим предлоги, выражающие причинные отношения в китайском языке: 因 yin, 因为 yin Wei, 为了 Weile.

По своему значению представленные ниже средства соответствуют причинным предлогам русского языка:

«因为– по, из, от»;

«由于– из-за».

«由于» в большинстве случаев употребляется в книжной, литературной речи, и имеет более официальное значение, чем «因为», тогда как «因为» часто используется в разговорной речи. «由于» указывает на причину более явно, чем «因为». В современном китайском языке оттенок значения «由于» схож со значением предлога **из-за** в русском языке, который выражает причину нежелательного действия. Значение «因为» можно соотнести со значениями предлогов **по, из, от**. Он имеет нейтральную окраску и обозначает общую причину.

Обстоятельство причины указывает причину, повод, мотив, в силу которых совершается или протекает действие. Обычно оно является функцией существительных (местоимений) с предлогами.

1. 不久前他的大妹**因肺病**死了。(书)

Недавно его сестра умерла **от болезни легких**.

2. 这一年，他父亲**因旧有的肾脏病**去世了。(书)

В тот год его отец скончался **от застарелой болезни почек**.

3. 你不要为**这一点小事**来忧愁。(书)

Не огорчайся **из-за пустяка**.

4. 他的身子**因了愤怒**颤抖了起来。(书)

Он весь затрясся **от гнева**.

5. 人**因这些发明**，才可以和自然界抗争。(书)

Только **благодаря этим открытиям** люди могут вести борьбу с природой.

6. 昨天晚上他还为**这件事**伤心过呢。(书)

А ведь вчера она ещё горевала **из-за этого**.

Иногда обстоятельства причины представляют собой функцию существительного (местоимения), входящего в состав служебного фразеологизма **因为……缘故**.

1. 一个女人已经**因为你的缘故**死掉了(书)

Уже одна женщина умерла **из-за тебя**.

2. 他们不许你走，大概也是**因为我的缘故**。(书)

Они не позволят тебе уехать, и, наверно, опять **из-за меня**.

3. 你**因为我的缘故**不晓得一直以来受了多少气！(书)

Неизвестно, сколько ж раз в последнее время ты сносила **из-за меня** обиды!

### 2.3. Сравнительный анализ способов выражения причинно-следственных отношений в русском и китайском языках на уровне простого предложения

Напомним, что в современном русском языке существует 204 предлога, среди них предлогов, которые выражают значение причины, более 20.

В рамках лингвометодического анализа сопоставим значения основных причинных предлогов русского языка и способов передачи их значений в китайском языке:

#### ИЗ + N<sub>2</sub>

Предлог **из** употребляется с именами существительными, обозначающими свойства и качества человека, которые являются причиной его сознательного действия (благодарность, благородство, боязнь, вежливость, гордость, жалость, зависть, интерес, любовь, ненависть, любопытство, осторожность, принцип, ревность, самолюбие, скромность, сожаление, сострадание, сочувствие, страх):

*Он поступил на филологический факультет из интереса к русскому языку.  
Этот человек стал меценатом из любви к искусству.*

В китайском языке значение предлога **из** передаётся при помощи аналога 出于, который в предложении может играть роль либо предлога, либо союза. Например:

我 (я) 出于 (из) 兴趣 (интерес) 去 (пойти) 了 (показатель прошедшего времени) 那里 (туда)。 Я пошёл туда **из** интереса.

她 (она) 出于 (из) 好奇 (любопытство) 去 (поехать) 了 (показатель прошедшего времени) 俄罗斯 (Россия)。 Она поехала в Россию **из** любопытства. В данных примерах «出于» играет роль предлога.

*Из скромности он никому не сказал о своем благородном поступке.*

*出于谦虚, 他没有对任何人说过自己高尚的行为。*

В предложении на русском языке значение причины выражает конструкция, в состав которой входят предлог *из* + имя существительное *скромность* в родительном падеже. В предложении на китайском языке представлены предлог *出于*(из) + имя существительное *谦虚* ( скромность ) .

Конструкция *из желания* расширяется путем включения в ее состав инфинитива (ИЗ + N<sub>2</sub> + V<sub>inf</sub>): *из желания помочь*, а конструкция *из чувства* – путем включения имени существительного в форме родительного падежа (ИЗ + N<sub>2</sub> + N<sub>2</sub>): *из чувства гордости*. Например:

Он пришёл к ней **из желания** помочь.

В китайском языке необходимо использование союза **потому что**. Например:  
*他来是因为想要帮助她。*

При дословном переводе на русский язык, это предложение выглядит так:

他 (он) 来 (прийти) 是 (являться) **因为 (потому что)** 想要 (хотеть) 帮助 (помогать) 她(она)。

#### ИЗ-ЗА + N<sub>2</sub>

Предлог *из-за* употребляется с именами существительными (или местоимениями их заменяющими), обозначающими причину, которая повлекла за собой негативные последствия (конкурс, шум, крик, болезнь, неисправность, книга, жара, мороз, Сергей, Наталия), выраженные глаголом с отрицательной частицей или без нее:

*Из-за сильного снегопада самолет не смог приземлиться в этом городе. Из-за сильного снегопада самолет произвел посадку в другом городе.*

В китайском языке подобное значение передаётся посредством иероглифов 都怪, которые передают значение «возлагать вину на кого-то / на что-то». Например:

1. 都怪 (из-за) 家里 (семья) 穷 (бедность) , 他 (он) 没法 (не смочь) 上学 (учиться)。

Он не смог учиться **из-за бедности**.

2. 都怪 ( из-за ) 你 (ты) 我 (я) 迟到 (опоздать) 了 (показатель прошедшего времени)。

Я опоздал **из-за тебя**.

3. 由于下大雨 , 旅行被取消了。

**Из-за сильного дождя** экскурсия не состоялась.

В данном примере предложение на русском языке полностью совпадает с его китайским аналогом. Предлог *из-за* + имя прилагательное *сильный* + имя существительное *дождь* = предлог 由于 (*первый иероглиф 由 выражает значение «из, от», второй 于 – «в что, чём; на что, чём; у кого-чего; к кому-чему; для кого-чего»*) ( *из-за* ) + имя прилагательное 大 (*большой, сильный*) + 雨 (*дождь*) . 下 значит «идёт» .

4. 都怪照顾得不好 , 所有的花都枯萎了。

**Из-за плохого ухода** цветы погибли.

В русском варианте в предложнопадежную конструкцию с причинным значением входят предлог *из-за* + имя прилагательное *плохой* + имя существительное *уход* в родительном падеже. А в китайском варианте значение причины выражается следующим сочетанием: местоимение +

глагол, где **都** – определительное местоимение *всё*, **怪** – глагол обвиняться. Детально это выглядит следующим образом: сочетание местоимения и глагола **都怪** (из-за) + глагол **照顾** (ухаживать за кем-то/ чем-то) + **得** (вспомогательное слово после глагола) + наречие **不好** (плохо). Таким образом, сочетание **都怪** является аналогом каузативной конструкции из-за чего-нибудь/кого-нибудь.

#### ОТ + N<sub>2</sub>

Предлог **от** употребляется с именами существительными, обозначающими причину, которая вызвала любые действия, как позитивные, так и негативные:

*От счастья она готова была петь. От этой книги он получил истинное удовольствие. От сырости картина испортилась. От удивления Клара Лазаревна потеряла дар речи.*

В Китайском языке значение предлога **от** передаётся при помощи аналога **由于**, который в предложении может играть роль предлога. Например:

**由于(от) 跑(бегать) 得太快(быстро), 马(лошадь) 很快(скоро) 就累(устать) 了**  
(показатель прошедшего времени)。

**От быстрого бега** лошадь скоро устала.

Таким образом, в китайском языке конструкция выглядит так:  
глагол + **得** + наречие **太快** (слишком быстро) .

#### С + N<sub>2</sub>

Предлог **с** употребляется при указании на причину действия или состояния: *вскрикнуть с испуга, устать с дороги, умирать с голоду, трудно с не привычки, (не) со зла, с горя*, а также в составе некоторых устойчивых



сочетаний и выражений: *сгореть со стыда, покатиться со смеху, беситься с жиру; ни с того ни с сего*:

*Наверное, ты устал с дороги, отдохни. Ни с того ни с сего Марина заплакала. Он это сделал не со зла. Смотри, не запей с горя!*

В Китайском языке значение предлога **с** передаётся при помощи аналога **由于**, который в предложении может играть роль предлога.

Например:

**由于(с) 害怕(испуг) 他(он) 一(один) 句(предложение) 也(даже) 说不出来(не говорить).**

**С испугу** он не мог вымолвить ни слова.

#### ВСЛЕДСТВИЕ + N<sub>2</sub>

Предлог **вследствие** указывает на причину события, обозначенного сочетающимся с ним именем существительным:

*Вследствие урагана погибло самое старое дерево города. Сегодня вследствие высокой солнечной активности загорать не рекомендуется.*

В китайском языке подобное значение передаётся посредством **都怪**, что имеет значение «возлагать вину на кого-то/ на что-то». Например:

**都怪(Вследствие) 紧张的(напряжённый) 工作(работа) 他(он) 病倒(заболеть) 了(показатель прошедшего времени) вследствие напряжённой работы он заболел.**

#### В РЕЗУЛЬТАТЕ + N<sub>2</sub>

Предлог **в результате** употребляется, как и предлог **вследствие**:

*В результате озеленения города улучшается его экология. В результате превышения скорости произошла авария.*

В Китайском языке значение предлога **в результате** передаётся при помощи аналога **由于**, который в предложении может играть роль предлога.

Например:

由于(в результате) 绿化(озеленение) , 城市的(городской) 空气(воздух) 得到(получить) 净化(очищение)。 В результате озеленения воздух в городе очищается.

#### В ЗНАК + N<sub>2</sub>

Предлог **в знак** используется в значении *как свидетельство, доказательство чего-либо (в знак памяти – как память, в знак примирения – как примирение)*: Например:

*В знак нашей дружбы примите эти цветы. Жених и невеста обмениваются кольцами в знак любви и верности.*

В Китайском языке значение предлога **в знак** передаётся при помощи аналога 为了 «для», который в предложении может играть роль предлога.

Например:

为 ( для ) 表(показать) 友谊(дружба) , 他(он) 送(дарить) 了(показатель прошедшего времени) 她(она) 照片(фотография) 。

*Он дарил ей фотографии в знак дружбы.*

#### БЛАГОДАРЯ + N<sub>3</sub>

Предлог **благодаря** употребляется с именами существительными при выражении благоприятной причины:

*Благодаря своему учителю мой брат полюбил математику. Благодаря этой книге я узнал много нового. Только благодаря своим знаниям Василий поступил в университет.*

Для того, чтобы передать именно это значение, в китайском языке используется глагол 多亏 «благодарить». Это средство используется, чтобы подчеркнуть благоприятную причину. Например:

多亏了(благодарить) 我的(свой) 勤奋(трудолюбие) , 我(я) 掌握(освоить) 了(показатель прошедшего времени) 俄语(русский язык)。

Я освоила русский язык **благодаря** трудолюбию.

**多亏了(благодарить) 我的(свой) 父母(родители) , 我(я) 来到(поехать) 俄罗斯(Россия) 学习(учиться)。**

**Благодаря** своим родителям я поехала учиться в Россию.

Как видно из примеров, предлог «благодаря» может стоять как в начале предложения, так и в конце.

#### ПО + N<sub>3</sub>

Предлог **по** употребляется с именами существительными, обозначающими причину, как правило, нежелательного, неблагоприятного или не зависящего от воли человека действия (неаккуратность, небрежность, неопытность, неосторожность, неумение, ошибка, привычка, рассеянность):

*Я стер эту информацию по ошибке. Мой друг забыл закрыть дверь по рассеянности. Она вышла замуж по любви. Но: Он женился по расчету. Иван по случаю дешево купил квартиру.*

В Китайском языке значение предлога **по** передаётся при помощи аналогов **由于** и **都怪**, которые в предложении могут играть роль предлога.

Если речь идёт о благоприятной причине, значение предлога **по** передаётся при помощи **由于**. Например:

**他们(они) 由于(по) 爱情(любовь) 而结婚(пожениться) 了( показатель прошедшего времени)。**

Они поженились **по любви**.

Если речь идёт о причине негативного характера, значение предлога **по** передаётся при помощи **都怪**. Например:

**都怪(по) 我(я) 心不在焉(рассеянность) 把(пусть) 票(билет) 落(забыть) 家(дом) 了( показатель прошедшего времени) 。**

**По** рассеянности я забыл билет дома.

ЗА + N<sub>4</sub>

Предлог **за** употребляется при указании причины какого-либо действия в значении: по причине, вследствие:

*Её ценили за ум и доброту. Его отчислили из университета за неуспеваемость и пропуски занятий.*

В Китайском языке значение предлога **за** передаётся при помощи аналога **因为**, который в предложении может играть роль предлога.

Например:

我(я) 爱(любить) 她(она) 因为(за) 她(она) 漂亮(красота) 。

Я люблю её за красоту.

他 (он) 因为 (за) 旷课 (неуспеваемость и пропуски занятий) 被学校 (университет) 开除 (отчислить) 了 (показатель прошедшего времени)。

Его отчислили из университета за неуспеваемость и пропуски занятий.

ЗА + N<sub>5</sub>

Предлог **за** употребляется также в устойчивых сочетаниях, таких как: за недостатком, за неимением, за нехваткой, за отсутствием и т.п.:

*За неимением времени он не подготовил доклад. За нехваткой специалистов газету закрыли.*

В Китайском языке значение предлога **за** передаётся при помощи аналога **因为**, который в предложении может играть роль предлога.

В заключение отметим, что не владея навыками употребления предложно-падежных конструкций, студенты-китайцы допускают большое количество грамматических ошибок или же заменяют их сложными предложениями, что делает их речь менее выразительной. Сопоставительное исследование систем способов выражения причинно-следственных отношений с выявлением особенностей, различий и сходств в контактирующих языках представляет важность не только для студентов, но

и для филологов, и преподавателей, и особенно для переводчиков, так как способствует точному пониманию и усвоению этого материала, а также даёт ключ к адекватному переводу с двух языков и на два языка.

#### **2.4 Китайские сложноподчиненные предложения, выражающие собственно причинные отношения, в сравнении с русскими аналогами**

Чтобы проанализировать способы выражения причинно-следственных отношений на уровне сложноподчинённого предложения в китайском языке, мы исследовали китайские сложноподчиненные предложения, выражающие собственно причинные отношения.

В предложениях этого структурно-семантического типа подчиненная часть содержит указание на причину, которая приводит к следствию, заключенному в подчинённой частях. Таким образом, в подобных синтаксических построениях причинные отношения находят свое выражение в наиболее обычном виде без каких-либо добавочных значений.

Особенности синтаксической структуры таких предложений могут проявляться в двух вариантах и определяться позицией придаточного предложения в строе сложного целого. Придаточное предложение находится в препозиции, если имеет место прямой порядок расположения частей сложного предложения. Напротив, при обратном порядке следования частей сложного целого – место придаточное предложения – в постпозиции.

Первый вариант. Подчиненная часть, находясь в начале сложного предложения, указывает причину, которая влечет за собой следствие, заключенное в подчинённой части. В этих синтаксических построениях причинно-следственные отношения проявляются наиболее полно и выражено.

Формальными средствами выражения причинно-следственных отношений в предложениях данного типа, помимо одиночных союзов, служат парные союзы и частицы союзного типа. Эта синтаксическая особенность свидетельствует о сравнительно высокой степени сцепления

частей сложного целого, присущей только предложениям данной разновидности, так как в предложениях второй разновидности названные средства не употребляются.

Далее рассмотрим фактический языковой материал, призванный показать многообразие как структурных, так и семантических особенностей синтаксических единиц данного класса, а также способы их перевода на русский язык, для чего обратимся к следующим примерам:

1. **因为**早上下了一场雨，空气清新又凉爽。

Благодаря тому что утром прошёл дождь, воздух чистый и прохладный.

2. **因为**太阳出来了，冰雪都融化了。

Так как выглянуло солнце, лёд растаял.

3. **由于**气温太低，引擎不容易发火。

Так как температура воздуха очень низкая, машину нелегко завести.

4. **因为**父母死得早，他忘了生日是哪一天。

**Так как** родители умерли рано, он забыл, когда день его рождения.

5. **由于**学生们来俄罗斯来的晚了，他们没有赶上学期开始。

**Так как** студенты приехали в Россию поздно, они опоздали к началу учёбы.

6. **由于**我们没有努力把论文做大，我们在文献中找到的许多东西都没有利用在我们的文章中。

**Ввиду того что** мы не старались сделать обширный доклад, многое из того, что мы нашли в литературе, не было использовано нами в нашей работе.

Как видно из приведённых примеров, в русских предложениях в качестве оптимальных союзов причины были использованы союзы **благодаря тому что, так как, ввиду того что**, а в китайских: **因为, 由于**, которые на русский язык дословно переводятся как **потому что**. Причём,

союз **因为** используется в разговорной речи и может занимать позицию как в первой, так и во второй части предложения, тогда как **由于** всегда стоит в начале предложения и характерен для письменной речи.

Для смыслового выделения подчинённой части, для увеличения ее семантического веса употребляются усилительные частицы **就** или **正是 (именно)**. Последние помещаются перед союзом придаточного предложения. В разговорной речи используется частица **就(именно)**. Например:

**就(именно) 因为(из-за того)** 您这样欺负我，我感觉更加不好了。

**Именно из-за того, что** вы обидели меня, я почувствовал себя ещё хуже.

В русском языке логическое ударение помогает выделить ремю: *вы* или *обидели*. В китайском языке для выделения ремы используются дополнительные слова или словосочетания. Так, если мы подчёркиваем, что именно **вы** обидели, в китайском варианте вводится слово **是** (это). Например:

**就 (именно) 因为** из-за того **是 (это)** **您 (вы)** 欺负 (обидели) 我，  
我感觉更加不好了。

Именно из-за того что **вы** обидели меня, я почувствовал себя ещё хуже.

Если в предложении ключевое слово **обидели**, в китайском варианте делается акцент на слове **欺负(обидели)**.

Рассмотрим оба варианта дословно:

**就 (именно) 因 (из-за того)** **您 (вы)** **欺负(обидели)** 我，我感觉更加不好了。

**Именно из-за того, что** вы **обидели** меня, я почувствовал себя ещё хуже.

В письменной или официальной речи для усиления используется слово **正是(именно)**.

2. **正是**(именно)**由于**我们两国具有悠久传统的亲戚般友谊 ,  
我们之间的友好关系才能迅速地新的历史条件下发展起来。

**Именно благодаря тому, что** между нашими странами существует братская дружба, основанная на давних исторических традициях, дружеские отношения между нами смогли получить быстрое развитие в новых исторических условиях.

Особенностью употребления одиночных союзов, в том числе и союза **因为** , является их использование в тех довольно редких случаях, когда придаточное причины помещается между подлежащим и сказуемым главного предложения. Например:

在这个时候纳斯佳

**因为 ( ввиду того что )** 看到老师满意的笑了 ,

便给家里打了电话说 : “我这就回家。”

В этот момент Настя, **ввиду того что** преподаватель довольно улыбнулся, позвонила домой и сказала: «Я приеду».

Двусторонний характер причинно-следственных отношений получает свое формально-грамматическое выражение посредством парных союзов, позволяющих четко обозначить границы частей сложного предложения и вместе с тем установить между ними тесную связь.

Парные причинно-следственные союзы широко и многообразно используются в современном китайском языке. В рамках данной работы, ограничимся несколькими примерами:

1. **多亏 ( благодаря тому что )**

早上下了一场雨 , **所以 ( поэтому )** 空气清新又凉爽。

**Благодаря тому что** утром прошёл дождь, **поэтому** воздух чистый и прохладный.



2. 由于(так как) 天气很好 , 所以(то и) 我们出去散步了。

Так как погода была хорошая, то мы и пошли погулять.

3. 因为 ( так как ) 姐姐来信了 , 所以 (то) 爹放心了。

Так как старшая сестра прислала письмо, то отец успокоился.

Встречаются случаи, когда подчиненная часть, находясь в конце сложного целого, указывает причину как добавочное замечание. В таких предложениях причинно-следственные отношения не находят, следовательно, выражения в их обычной логической форме.

В структурном отношении у синтаксических единиц данного класса наблюдается низкая степень слияния составляющих частей, что исключает возможность употребления в их составе парных союзов и частиц союзного типа. Единственным аналитическим средством синтаксической связи являются одиночные союзы. Причем и здесь существует ограничение для союза **由于**: его употребление допускается лишь в предложениях первой разновидности.

Для выражения значений следствия в сложном предложении в китайском языке используются следующие союзы: «**因此**», «**因而**», «**所以**», «**以致**».

Между первыми тремя союзами существует лишь незначительная разница, поэтому они взаимозаменяемы, и их значение можно соотнести со значениями таких средств русского языка, как **поэтому**, **так что**, **в результате**.

Значение союзов «**因此**», «**因而**», «**所以**» на русский язык можно было бы передать при помощи союзов **поэтому**, **так что**, **благодаря чему**.

Например:

а) 距离测验考试还剩一周, **因此** (поэтому) 应该认真做好准备.

До зачёта осталась неделя, **поэтому** к нему надо серьёзно готовиться.

б) 我们学校的图书馆新进了新书, **因而** (так что) 学习起来更舒适了.

В библиотеку нашего института поступило много новых учебников, **так что** заниматься стало удобно.

в) 我选论文题目的时间太长了, **所以**没有及时完成.

Я слишком долго выбирал тему курсовой работы, **и в результате** не успел завершить её вовремя.

Заметим, что китайские союзы «**因此**», «**因而**», «**所以**» имеют нейтральную окраску и могут обозначать любое следствие. При переводе русских союзов и союзных слов, которые имеют значения следствия, можно использовать китайские союзы «**因此**», «**因而**», «**所以**».

Что касается союза «**以致**», то он обычно выражает следствие какого-либо действия с отрицательным оттенком. Например: 飞机坠落, **以致** 7 人死亡. Передать буквальный смысл этого предложения на русский язык мы сможем с помощью глагола «**привести**»: *Падение самолёта **привело** к гибели 7 человек.*

Союзы «**因为...所以**», «**由于...因此**» обычно употребляются в сложных предложениях, которые соединяют два события, причём союзы «**因为...所以**» чаще используются в разговорной речи, а «**由于...因此**» – в книжной. Они могут соотноситься со значениями русских союзов **потому что** и **поэтому**.

Например:

**因为她**生病了, **所以**没去上课

Она заболела, **поэтому** не была на занятии.

**由于**老师讲解的材料很有意思, **因此**学生们集中精力的听讲.

Преподаватель интересно объясняет материал, **поэтому** студенты очень внимательно слушают.

Далее рассмотрим несколько предложений, которые по своим структурно-семантическим особенностям относятся ко второму варианту сложных предложений, выражающих собственно причинные отношения.

Например:

1. 爸爸笑不离口，**因为**（**так как**）生意好。

У отца улыбка не сходила с лица, **так как** торговля шла хорошо.

2. 我们已经没有课了，**因为**（**так как**）考试很快就要开始了。

У нас уже нет уроков, **так как** скоро начинаются экзамены.

3. 大门已经关上，**为了**不让外面的人混进来。

Ворота уже были закрыты, **так как** опасались, что посторонние проникнут во двор.

4. 应该按时完成所有事，**因为**（**потому что**）之后就晚了。

Надо всё делать вовремя, **ибо** потом будет поздно.

В повседневном общении о причинах событий и их следствиях тоже говорится довольно часто. Существующая стандартная схема предложений такова:

**因为+причина события + 所以 + следствие** (то что произошло в результате)

Дословные примеры таковы:

1. 因为放假了 所以学生都休息

Потому что начались каникулы, поэтому все студенты отдыхают.

2. 为什么你想去中国？

Почему ты хочешь поехать в Китай?

3. 因为我学汉语 所以我想去中国

Потому что я учу китайский язык, поэтому я хочу поехать в Китай.

#### 4. 为什么你想买车？

Почему ты хочешь купить машину?

#### 5. 因为我喜欢开车 所以我想买车

Потому что мне нравится водить машину, поэтому я хочу купить машину.

#### 6. 因为今天早上我很忙, 所以没时间吃饭

Потому что сегодня утром я был очень занят, поэтому не было времени поесть.

Как видно из приведённых примеров, союз **потому что** может присутствовать в главном предложении, что нехарактерно для русского языка, однако и в китайском языке союз **因为** можно опускать. В этом случае предложения строятся следующим образом:

**причина + 所以 + следствие**

Например:

#### 1. 我的老师很好 所以我喜欢学习

Мой учитель очень хороший, поэтому я люблю учиться.

#### 2. 我喜欢开车 所以我要买车

Я люблю водить машину, поэтому я хочу купить машину.

Проведённый нами сравнительный анализ способов выражения причинно-следственных отношений на уровне сложноподчинённого предложения в китайском языке позволяет нам сделать вывод о том, что китайские причинно-следственные союзы не так многочисленны и разнообразны, как русские, что подтверждает выдвинутую нами гипотезу.

Сводные результаты сопоставительного исследования способов выражения причинно-следственных отношений на уровне простого и сложного предложений в русском и китайском языках отображены в таблице №3.

Таблица 3

**Сводные таблица результатов сопоставительного исследования способов выражения причинно-следственных отношений на уровне простого и сложного предложений в русском и китайском языках**

| Русский язык               | Китайский язык | Примеры   |
|----------------------------|----------------|---|
| <b>Из + N<sub>2</sub>;</b> | <b>出于</b>      | <p><b>Из</b> скромности он никому не сказал о своем благородном поступке. (《东方俄语》第四册)</p> <p><b>出于</b>谦虚他没有对任何人说过自己的高尚行为。</p> <p>由于 из 谦虚 скромность 他 он 没有 не 对任何人说过 сказать никому 自己的 свой 高尚 благородный 行为 поступок</p> |
| <b>От + N<sub>2</sub>;</b> | <b>由于 ; 因为</b> | <p><b>От</b> быстрого бега лошадь скоро устала. (《东方俄语》第四册)</p> <p><b>由于</b>跑得太快，马很快就累了。</p> <p>由于 от 跑 бегать 太快 слишком быстро 马 лошадь</p> <p>很快 очень быстро 就 и 累 устать 了 частица прошедшего времени</p>                |
| <b>С + N<sub>2</sub>;</b>  | <b>由于 ; 因为</b> | <p><b>С</b> испугу он не мог вымолвить ни слова. (《东方俄语》第四册)</p> <p><b>由于</b>害怕他一句也说不出。</p> <p>由于 С 害怕 испуг 他 он — один 句 предложение 也 даже 说不出来 не говорить</p>  |
| <b>По + N<sub>3</sub>;</b> | <b>都怪</b>      | <p><b>По</b> рассеянности я забыл билет дома. (《东方俄语》第四册)</p> <p><b>都怪</b>我心不在焉，把票落家了。</p> <p>都怪 по 我 я 心不在焉 рассеянность 把 пусть 票 билет 落 забыть 家 дом 了 частица прошедшего времени</p>                                     |

|   |               |   |
|---|---------------|---|
| <b>Из-за + N<sub>2</sub>;</b>   | <b>都怪</b>     | <p><b>Из-за</b> сильного дождя экскурсия не состоялась. ( 《80 年语法》 )</p> <p><b>都怪</b>大雨，旅行都被取消了。</p> <p>都怪 из-за 大 сильный 雨 дождь，旅行 экскурсия 取消 отменить 了 частица прошедшего времени</p>                          |
| <b>Вследствие+ N<sub>2</sub>;</b>   | <b>都怪</b>     | <p><b>Вследствие</b> напряжённой работы он заболел. ( 《新编俄语语法》 )</p> <p><b>都怪</b>紧张的工作，他病倒了。</p> <p>都怪 Вследствие 紧张的 напряжённый 工作 работа 他 он 病倒 заболеть 了 частица прошедшего времени</p>                         |
| <b>В результате + N<sub>2</sub>;</b>  | <b>由于</b>     | <p><b>В результате</b> озеленения воздух в городе очищается. ( 《新编俄语语法》 )</p> <p><b>由于</b>绿化，城市的空气得到净化。</p>   |
| <b>Благодаря + N<sub>3</sub>;</b>   | <b>多亏了</b>    | <p><b>Благодаря</b> упорной работе я написала эту диссертацию.</p> <p><b>多亏了</b>坚持不懈的工作，我完成了这篇论文。</p> <p>多亏了 благодаря 坚持不懈的 упорный 工作 работа 我 я 完成 написать 了 частица прошедшего времени 这篇 это 论文 диссертация</p> |
| <b>За + N<sub>4</sub>;</b>  | <b>由于</b>     | <p>Я люблю её за красоту.</p> <p>我爱她 ( <b>由于</b>她 ) 漂亮。</p> <p>我 я 爱 любить 她 она 由于 за 她 она 漂亮 красота</p>  |
| <b>Ввиду+ N<sub>2</sub>;</b>  | <b>由于</b>     | <p><b>Ввиду</b> предстоящей конференции профессор остался. ( 《新编俄语语法》 ) <b>由于</b>即将召开的会议，教授留了下来。</p> <p>由于 ввиду 召开的 предстоящий 会议 конференция 教授 профессор留下来 остаться 了 частица прошедшего времени</p>             |
| <p><b>В независимости от + N<sub>2</sub>;</b></p> <p><b>В зависимости</b></p> | <b>取决于，不论</b> | <p>Все ходили <b>в независимости от</b> возраста и пола в одинаковых спортивных костюмах. 所有人，<b>不论</b>年龄和性别都穿一样的运动服。</p> <p>Мы оденемся <b>в зависимости от</b> погоды.</p>  |

|                                    |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| от + N <sub>2</sub> ;              |  | 我们的穿着 <b>取决于</b> 天气。  |
| В силу + N <sub>2</sub> ;          | 依赖，凭<br>，由于                                | Но <b>в силу</b> сложностей моей семейной и личной жизни, я не в силах буду поставить ее на ноги. <b>但是由于</b> 我的家庭和个人生活的复杂性，我没有能力抚养她。<br><br>Мы так поступили <b>в силу</b> обстоятельств<br><br>我们 <b>由于</b> 情况的原因参加了。   |
| В случае+ N <sub>2</sub> ;         | 万一，一旦，由于                                   | Гимн будет звучать <b>в случае</b> победы наших спортсменов.<br><br><b>由于</b> 我们运动员的胜利，奏响了国歌。   |
| По случаю+ N <sub>2</sub> ;        | 适值，由于，因为，适逢                                | <b>По случаю</b> Нового года студенты устроили вечер. (《新编俄语语法》) <b>恰逢</b> 新年，大学生们举办了晚会。  |
| Во имя+ N <sub>2</sub> ;           | 为……  | Народ самоотверженно работает <b>во имя</b> Родины<br><br>为了祖国的荣誉人们忘我的工作。   |
| Под предлогом+ N <sub>2</sub> ;    | 借口……<br>借……                                | Буфет закрыт <b>под предлогом</b> проверки.<br><br><b>借</b> 检查的机会，小卖部关门了。<br><br>Княгиня <b>под предлогом</b> что у нее развились локоны, удалилась в комнату Вареньки (Лермонтов)<br><br>公爵夫人 <b>借口</b> 他的卷发散了，走向瓦连卡的房间。 |
| В честь+ N <sub>2</sub> ;          | 为了纪念<br>……，向<br>……致敬<br>，为了对<br>……表示<br>尊敬 | Город называли <b>в честь</b> героя.<br><br>为了向英雄 <b>致敬</b> 而以英雄的名字命名的城市。   |
| В ознаменование + N <sub>2</sub> ; | 为表彰，为庆祝                                    | Мы смотрим выступление на военном параде <b>в ознаменование</b> 67-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне.<br><br>我们在看 <b>纪念</b> 伟大的卫国战争胜利 67 周年阅兵式。  |
| На основании +                     | 基于，根                                       | <b>На основании</b> текста выпишите конечную цель социального   |

|                  |                   |  |
|------------------|-------------------|--|
| N <sub>2</sub> ; | 据                 | государства .在文本的基础上，写出了国家福利的最终目标。   |
| Сослепу          | 由于盲目<br>，由于近视     | Я натолкнулся на стол <b>сослепу</b><br>我由于近视撞上了桌子   |
| Спьяна           | 由于酒醉              | <b>Спьяна</b> толпа громко пела.<br>因为喝醉了，人们大声的哭。  |
| Сдуру            | 由于愚蠢<br>，<br>由于糊涂 | Я обиделся <b>сдуру</b> .<br>我因一时糊涂说走嘴   |
| Сгоряча          | 由于激动              | Не надо лишнее говорить <b>сгоряча</b> .<br>不应该因一时激怒说不应当的话   |
| Потому что       | 因为                | Я надел старую шинель и взял зонтик, <b>потому что</b> шел проливной дождь.(Гоголь)<br>我穿上旧大衣，拿起雨伞， <b>因为</b> 外面下着倾盆大雨。  |
| Так как          | 因为                | <b>Так как</b> во время открытия архивов возникли определенные разногласия в сфере международных отношений, в 1996 году российские архивы стали менее открытыми. ( 文摘报 2004/8/5 )<br><br><b>因为</b> 在开放过程中引起了一些外交纠纷，1996 年，俄国档案的开放程度已经有所收缩。 |
| Поскольку        | 因为                | <b>Поскольку</b> ты очень занят, я сама это сделаю.<br><br><b>因为</b> 你很忙，所以我自己做完了。<br><br>因为 поскольку 你 ты 很 очень 忙 занятый 所以 поэтому 我 я 自己 сам 做完 сделать 了 частица прошедшего времени  |



|                  |           |  |
|------------------|-----------|--|
| <b>ибо</b>       | <b>因为</b> | <p>Никогда не отказывайтесь от малого в работе, <b>ибо</b> из малого строится великое. ( Павлов )</p> <p>任何时候都不要拒绝工作中的小事，<b>因为</b>大事是由小事构成的。</p>   |
| <b>В связи с</b> | <b>由于</b> | <p><b>В связи с</b> тем, что была поставлена четкая цель экономии энергии, японские энергосберегающие технологии, особенно в области электротехники, стали стремительно развиваться. ( 参考消息 2004/7/22 )</p> <p><b>由于</b>确立了明确的节能目标，日本的节能技术，特别是电器的节能技术取得了飞速的发展</p> <p>Общежитие закрыто <b>в связи с</b> ремонтом</p> <p>由于整修，宿舍关闭。</p> |
| <b>Раз</b>       | <b>既然</b> | <p><b>Раз</b> ты просишь, я подожду!(Пушкин)</p> <p><b>既然</b>你要求，那么我就等一会儿。</p>   |
| <b>Исходя из</b> | <b>根据</b> | <p><b>Исходя из</b> позиций, изложенных в параграфе, проанализируйте деятельность наиболее известного вам исторического.</p> <p><b>根据</b>在这段中的位置，分析你认为最有名，最具有历史性的活动。</p> <p>Магазин закрыли <b>исходя из</b> его нерентабельности</p> <p>商店<b>因为</b>利润低而关门了。</p>   |

Таблица наглядно показывает, что количество предлогов с причинно-следственным значением значительно больше в русском языке, нежели в сравниваемом с ним в целях сопоставительного анализа китайском. Кроме того, причинно-следственные союзы, используемые для выражения причинной семантики представлены в китайском языке меньшим количеством единиц, чем русском. Это подтверждает тот факт, что для выражения данных отношений в китайском языке широко используются именные группы.

## ВЫВОДЫ

Во второй главе мы осуществили сравнительное описание способов выражения причинно-следственных отношений в русском и китайском языках, выявили и рассмотрели части речи, которые способны вступать в причинно-следственные отношения.

1. Различия, характеризующие системы выражения причинно-следственных отношений в современных русском и китайском литературных языках, обусловлены, в первую очередь, синтетизмом русского языка и аморфностью китайского. Русский, будучи языком флективного типа, для передачи значений причины и следствия располагает богатыми возможностями использования разнообразных флективных форм существительного и, соответственно, зависимого от него прилагательного, что нехарактерно для китайского языка. Кроме того, в русском языке существует большое количество причинных предлогов, многие из которых отсутствуют в китайском языке. Эти различия проявляются как на уровне словосочетания, так и на уровне простого и сложного предложений.

2. Арсенал средств русского языка, служащих для выражения причинно-следственных отношений на уровне словосочетания и простого предложения, значительно шире аналогичных средств в китайском языке. Это обстоятельство приводит к необходимости пользоваться союзами или другими аналогами в китайском языке и порождает несоответствия и весомые различия в способах выражения причинно-следственных отношений в контактирующих языках.

3. Различия в русской и китайской системах выражения причинно-следственных отношений, в частности, различия на уровне простого предложения, обуславливают значительные затруднения, испытываемые носителями китайского языка, при поиске русским причинно-следственным конструкциям китайских эквивалентов и наоборот.

4. На уровне сложного предложения в китайском языке рассматриваются предложения, выражающие собственно причинные

отношения. Особенности синтаксической структуры таких предложений могут проявляться в двух вариантах и определяться позицией придаточного предложения в строе сложного целого.

5. Наиболее характерной чертой синтаксической структуры сложноподчиненных предложений в китайском языке, выражающих причинно-следственные отношения, является одновременное использование в их составе союзов и специальных лексических элементов как средств соединения частей сложного целого.

6. Подчинительные союзы придаточных предложений распадаются на две группы, причем одни союзы употребляются при любом порядке расположения частей сложного предложения, тогда как другие – только при обратном порядке составляющих частей, то есть в том случае, когда придаточное предложение находится в постпозиции по отношению к главному предложению.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном языкознании отводится всё более значимое внимание выявлению и описанию особенностей конкретного языка в сравнении с другими языками. Язык, в котором своеобразно преломляются типичные особенности различных частей речи, перестаёт существовать как аспектное понятие отдельных наук.

В нашей работе были рассмотрены способы выражения причинно-следственных отношений в русском языке на уровне простого и сложного предложений и способы выражения данных значений в контактирующем китайском языке. В ходе исследования были найдены и систематизированы адекватные для каждого языка конструкции. Сопоставление причинно-следственных конструкций исследуемых языков показало, что для них характерны как некоторые сходства, так и заметные различия в значении и диапазоне функционирования. К примеру, в русском языке для выражения каждого названного значения существует несколько моделей, и не в каждом случае при переводе с одного языка на другой в китайском языке существуют прямые соответствия. В отличие от русского языка, где значения причины могут выражаться морфологическим способом, в китайском языке данные значения передаются синтаксически.

Таким образом, выдвинутая гипотеза о том, что способы выражения цели в русском и китайском языках могут отличаться как в формально-грамматическом, так и количественном отношениях, нашла своё подтверждение.

Выводы, к которым мы пришли в процессе анализа нашего фактического материала, могут оказать влияние на изучение причинно-следственных конструкций других аморфных языков, так как в синтаксисе таких языков наблюдается парадигма сходств.

В результате сопоставительного анализа причинно-следственных

конструкций русского и китайского языков были описаны сходства способов выражения причинно-следственных отношений в сопоставляемых языках, а также выявлен ряд отличий, которые значительно затрудняют освоение грамматического материала студентами и, кроме того, являются «подводными камнями» для переводчиков.

Проведя исследование, позволившее максимально выявить несоответствия в каком-либо отдельно взятом аспекте нескольких языков, мы получили результаты, которые можно использовать в преподавательской, переводческой деятельности, либо в дальнейших лингвистических исследованиях. Предпринятый нами точечный анализ, помогающий выявить случаи положительного переноса и, следовательно, способствующий уменьшению интерференции, направлен на формирование и развитие лингвистической компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что некоторые феномены русской грамматики и синтаксиса отсутствуют в родном языке говорящих по-китайски. Именно этим грамматическим моментам целесообразно посвятить более пристальное внимание в целях предупреждения ошибок в РД студентов. Таким образом, и в изучении РКИ, и в переводческой деятельности сравнительный анализ языков-партнёров занимает всё более весомое место.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Адмони, В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики / В.Г. Адмони; отв. ред. В.М. Павлов; АН СССР, Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. - Л.: Наука. Ленинград, отд-ние, 1988. - 238 с.
2. Алекешова, Л.Б. Культуроведческий аспект в обучении русскому языку в национальных группах вуза: содержание, пути реализации: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Л.Б. Алекешова; Ин-т общ. и сред. образования. - М., 1996. - 18 с.
3. Александров, Н.М. Проблема второстепенных членов предложения в русском языке / Н.М. Александров; ЛГПИ. - Л.: Б. и., 1963.-428 с.
4. Алексеева, Н.Н. Комплексный подход к обучению видам речевой деятельности на русском языке нерусских студентов: на материале науч. стиля речи: автореф. Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02/ Н.Н. Алексеева. - М., 1983.-16 с.
5. Аналитические конструкции в языках различных типов: сб. ст. / отв. ред. В.М. Жирмунский, О.П. Суник; АН СССР, Ин-т языкознания. - М.; Л.: Наука, Ленингр. Отд-ние, 1965. - 343 с.
6. Анисимова, Л.В. Систематизация и углубление грамматических знаний: учеб. задания по спецкурсу / Л.В. Анисимова. - М.: Изд-во РУДН, 1993. - 60 с.
7. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян; АН СССР, Науч. совет по комплексной проблеме «Кибернетика». - М.: Наука, 1974.-368 с.
8. Арваш, Н.Н. О взаимосвязи лексического и грамматического уровней при обучении русскому языку как иностранному / Н.Н. Арваш // Проблемы учебника русского языка как иностранного: сб. ст. - М., 1980. - С. 63-73.

9. Аркадьева, О.М. Употребление падежей в речи / О.М. Аркадьева. - М.: Изд-во МГУ, 1975. - 126 с.
10. Артемов, В. А. Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. - М.: Просвещение, 1969. - 279 с.
11. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семант. проблемы / Н.Д. Арутюнова; АН СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1976. - 383 с.
12. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: ок. 7000 терминов / О.С. Ахманова. - М.: Сов. энцикл., 1966. - 607 с.
13. Бабайцева, В.В. Система членов предложения в современном русском языке: по спец. 2101 «Рус. яз. и лит.». - М.: Просвещение, 1988. - 158 с. - (Учеб. пособие для пед. ин-тов).
14. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975. - 239 с.
15. Белошапкова, В.А. Современный русский язык: синтаксис: учеб. пособие для филол. спец. ун-тов / В.А. Белошапкова. - М.: Высш. шк., 1977. - 248 с.
16. Белошапкова, В.А. Расширенные структурные схемы русского предложения / В.А. Белошапкова // Русский язык за рубежом. - 1979. - № 5. - С. 63-68.
17. Бондарко, А.В. Функциональная грамматика / А.В. Бондарко; АН СССР, Ин-т языкознания. - Л.: Наука, 1984.-136 с.
18. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка в англо- и франкоязычных группах. Части речи: наречия, имя прилагательное, предлоги: пособие для преподавателей /В.Н. Вагнер.- М.: Изд-во РУДН, 1991. -48 с.
19. Валгина, Н.С. Синтаксис современного русского языка: учебник для вузов по спец. «Журналистика» / Н.С. Валгина. - 3-е изд., испр. - М.: Высш. шк., 1991. - 431 с.

20. Василенко, Э.П. Принципы учета родного языка / Э.П. Василенко // Русский язык в национальной школе. - 1982. - № 5.-С. 20-26.
21. Васильева, А.Н. Функциональное направление в лингвостилистике и его значение в преподавании русского языка как иностранного: автореф. дис. ... д-ра филол. наук.: 10.02.01 / А.Н. Васильева; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. - М., 1991. - 56 с.
22. Виноградов, В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове: учеб. пособие для студентов филол. спец. ун-тов. - 2-е изд. - М.: Высш. шк., 1972. - 614 с.
23. Вопросы сопоставительной аспектологии: сб. ст. /отв. ред. Ю.С. Маслов. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. - Вып. 1. Проблемы современного теоретического и синхронно-описательного языкознания. - 195 с.
24. Гак, В.Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология / В.Г. Гак // Русский язык за рубежом. - 1974. - №3. - С. 35-40.
25. Гальперин, И.Р. Перевод и стилистика / И.Р. Гальперин // Теория и методика учебного перевода: сб. -М., 1950.-Вып. 2.- С. 38-43.
26. Гаркавенко, Н.И. О выработке навыков употребления падежей имени существительного / Н.И. Гаркавенко // Экспериментальные исследования в методике преподавания русского языка как иностранного / под ред. О.Д. Митрофановой. - М., 1975. - С. 30-35.
27. Дешериева, Ю.Ю. Проблема лингвистической интерференции / Ю.Ю. Дешериева // Теоретические проблемы социальной лингвистики / Ю.Д. Дешериев, Ю.В. Рождественский, О.С. Ахманова и др.; отв. ред. Ю.Д. Дешериев. - М., 1981. - С. 240-256.
28. Дорофеева, Т.М. Синтаксическая сочетаемость русского глагола / Т.М. Дорофеева. - М.: Рус. яз., 1986. - 103 с.
29. Евстигнеева Г.А. Способы выражения причинно-следственных отношений. -АКД, Киев, 1983.



30. Звегинцев, В.А. Предложение и его отношение к языку и речи / В.А. Звегинцев. - М.: Изд-во МГУ, 1976. - 306 с.
31. Зильдерман, Л.И. Интерференция языков и методика преподавания иностранного языка на основе родного языка / Л.И. Зильдерман // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / отв. ред. А.Т. Базиев; АН СССР. - М., 1972. - С. 20-33.
32. Золотова, Г.А. Очерк коммуникативного синтаксиса русского синтаксиса / Г.А. Золотова. - М.: Наука, 1973. - 351 с.
33. Золотова, Г.А. О структуре простого предложения в русском языке / Г.А. Золотова // Вопросы языкознания. - 1967. - № 6. - С. 90-101.
34. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для студентов-иностранцев.-М.:Рус.яз., 1981 , - 143 с.
35. Караулов, Ю.Н. Таксономия падежей и предлогов: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Н. Караулов. - М., 1987.-28 с.
36. Карпов, В.А. Язык как система / В.А. Карпов. - Минск: Вышэйш. шк., 1992. - 303 с.
37. Киселева, Л.А. Проблемы коммуникативной лингвистики как научной основы коммуникативной методики / Л.А. Киселева // Русский язык для студентов- иностранцев: сб. метод, ст. № 19. - М., 1980. - С. 5-15.
38. Князев, Ю.П. Грамматическая неоднозначность и ее отражение в словаре / Ю.П. Князев // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии: актуальные пробл. подготовки и изучения словарей: тез. докл. Всесоюз. конф., Москва, 18-20 окт. 1988 г. / Ин-т рус. яз. АН СССР. - М., 1988. - С. 98-99.
39. Кодухов, В.И. Функции языка и речи и функциональная грамматика / В.И. Кодухов // Языковая системность при

- коммуникативном обучении: сб. ст. / под ред. О.А. Лаптевой и др.; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. - М., 1988. - С. 17-26.
40. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 167 с.
  41. Константинова, Л. Грамматика русского языка: учебное пособие / Л. Константинова, Гончарова Н., Жукова А. – М.: Флинта, 2011. – 256с.
  42. Котвицкая, Э.С. Типовая ситуация, отражающая причинно-следственные отношения, как содержательная единица языка и ее речевые реализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ Э.С. Котвицкая. – М., 1990. – 22 с.
  43. Крючков, С.Е. Современный русский язык: синтаксис сложного предложения: учеб. пособие / С.Е. Крючков, Л.Ю. Максимов. – М.: Просвещение, 1977. – 191 с.
  44. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. — М.: Цитадель-трейд, Лада, 2005. — 576 с
  45. Лаврентьева, Н.М. Аппозитивные отношения и структурно-семантические разряды приложения / Н.М. Лаврентьева // Синтаксические отношения и связи уровня простого предложения. - Саратов, 1989.
  46. Лекант, П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке: учеб. пособие / П.А. Лекант. - М.: Высш. шк., 1974. - 159 с.
  47. Лексика. Грамматика: учеб. для зарубеж. преподавателей / А.Ф. Колесникова, И.Д. Успенская, Т.М. Дорофеева и др.; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. - М.: Рус. яз., 1986. - 280 с.
  48. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. - М.: Просвещение, 1969. - 214 с.
  49. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Сов. энцикл., 1990. - 682 с.

50. Лингвистическое описание русского языка в учебных целях /отв. ред. Н.М. Шанский, Т.Ф. Ефремова. - М.: Изд-во АПН СССР, 1981. - 88 с.
51. Ломтев, Т.П. Структура предложения в современном русском языке / Т.П. Ломтев. - М.: Изд-во МГУ, 1979.-198 с.
52. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. - М.: Изд-во МГУ, 1979.-320 с.
53. Остапенко, В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе / В.И. Остапенко. - М.: Рус. яз., 1987. - 144 с.
54. Петрова, Л.Г. Определительные отношения в РКИ: от теории обучения к речевой практике: монография / Л. Г. Петрова, А. Г. Мартирисян. – Белгород: ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2012. – 161 с.
55. Причинно-следственные конструкции в РКИ и контактирующих языках: принципы и подходы к обучению иностранных студентов: монография / Л.Г. Петрова. – Белгород: ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2013. – 153 с.
56. Прияткина, А.Ф. Русский язык : синтаксис осложненного предложения, учеб. пособие для филол. спец. вузов / А.Ф. Прияткина. - М.: Высш. шк., 1990. - 176 с.
57. Руднев, А.Г. Синтаксис осложненного предложения / А.Г. Руднев. - М.: Учпедгиз, 1959. - 198 с.
58. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н.Ю. Шведовой; АН СССР, Ин-т русского языка. - М.: Наука, 1980- 1982.
59. Советский энциклопедический словарь: ок. 80000 сл. / гл. ред. А.М. Прохоров. - 3-е изд. - М.: Сов. энцикл., 1985. - 1599 с.
60. Теория функциональной грамматики / А.В. Бондарко, М.А. Шелякин, В.С. Храковский и др.; отв. ред. А.В. Бондарко; АН СССР, Ин-т языкознания. - Л.: Наука, 1987.-347 с.
61. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. - М.: Наука, 1968. - 272 с.

62. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку.- М.: Учпедгиз, 1957, -157 с.

63. Янко-Триницкая Н.А. Русская морфология.-М.:Рус. яз,1982,-240 с.

64. Ярцева, В.Н. Контрастивная грамматика / В.Н. Ярцева; АН СССР, Науч. совет по теории сов. языкознания, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1981 - 111 с.

65. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков [Текст] М.: Прогресс, 2003. – 460 с.

66. 王维贤。现代汉语语法理论研究。北京：语文出版社，1997。/

Ван Вэйцань. Исследование теории по грамматике китайского языка. Пекин.1997.

67. 汪丽炎。汉语语法。上海：上海大学出版社，1998。/ Ван Лииянь.

Грамматика китайского языка. Шанхэй. 1998.

68. 蒋世民。俄语前置词。宇航出版社 / Цянь Шиминь. Предлоги русского языка. Пекин. 1989.

69. 大学俄语 《东方》1-4 册，北京，1994-1995. (Русский язык 《Восток》，Т. 1-4. Пекин, 1994-1995. )

70. 高名凯 汉语语法论，北京，1986. (Гао Минкай Грамматика китайского языка. Пекин, 1986.)